FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

GRAU DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

TREBALL DE FI DE GRAU
Curs 2025-2026

Análisis comparativo de la recepción del personaje "Pol Rubio" en las diferentes versiones lingüísticas de la serie *Merlí*

Nisha Yélamos López
1669081

TUTOR/A

Mariana Orozco Jutorán

Barcelona, 28 de mayo de 2026

UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

Datos del TFG

Título:

Análisis comparativo de la recepción del personaje "Pol Rubio" en las diferentes versiones lingüísticas de la serie *Merlí.*

Anàlisi comparatiu de la recepció del personatge "Pol Rubio" a les diferents versions lingüístiques de la sèrie *Merlí.*

Comparative analysis of the reception of the character "Pol Rubio" in the different linguistic versions of the series *Merlí*.

Autor/a: Nisha Yélamos López

Tutor/a: Mariana Orozco Jutorán

Centro: Universidad Autónoma de Barcelona

Estudios: Traducción e Interpretación

Curso académico: 2025-2026

Palabras clave

Traducción audiovisual, doblaje, registros lingüísticos, oralidad juvenil, percepción del personaje, *Merlí,* Pol Rubio, lenguaje coloquial.

Traducció audiovisual, doblatge, registres lingüístics, oralitat juvenil, percepció del personatge, *Merlí,* Pol Rubio, llenguatge col·loquial.

Audiovisual translation, dubbing, linguistic registers, youth language, character perception, *Merlí*, Pol Rubio, colloquial language.

Resumen del TFG

Este trabajo analiza cómo la traducción audiovisual puede influir en la percepción de un personaje, tomando como caso de estudio a Pol Rubio, personaje de la serie catalana *Merlí*. El objetivo principal es observar hasta qué punto la traducción del catalán al castellano modifica elementos relacionados con la personalidad, la forma de hablar y la construcción emocional del personaje.

Para ello, se han seleccionado varios fragmentos de la serie en los que Pol Rubio utiliza lenguaje coloquial, expresiones juveniles y recursos propios de la oralidad. A partir de la comparación entre la versión original en catalán y la versión doblada al castellano, se han analizado diferencias de registro, intensidad expresiva, naturalidad y caracterización lingüística.

Además, el trabajo incorpora una parte empírica basada en encuestas realizadas a participantes que visualizaron los fragmentos en una de las dos lenguas. Los resultados muestran que la versión catalana tiende a transmitir una imagen más espontánea, expresiva y emocionalmente compleja del personaje, mientras que la versión castellana genera en algunos casos una percepción más neutra o distante.

El estudio concluye que la traducción audiovisual no solo transmite contenido lingüístico, sino que también puede modificar la manera en que el público interpreta la identidad, las emociones y la personalidad de los personajes audiovisuales.

Resum del TFG

Aquest treball analitza com la traducció audiovisual pot influir en la percepció d'un personatge, prenent com a cas d'estudi Pol Rubio, personatge de la sèrie catalana *Merlí*. L'objectiu principal és observar fins a quin punt la traducció del català al castellà modifica elements relacionats amb la personalitat, la manera de parlar i la construcció emocional del personatge.

Per fer-ho, s'han seleccionat diversos fragments de la sèrie en què Pol Rubio utilitza un llenguatge col·loquial, expressions juvenils i recursos propis de l'oralitat. A partir de la comparació entre la versió original en català i la versió doblada al castellà, s'han analitzat diferències de registre, intensitat expressiva, naturalitat i caracterització lingüística.

A més, el treball incorpora una part empírica basada en enquestes realitzades a participants que van visualitzar els fragments en una de les dues llengües. Els resultats mostren que la versió catalana tendeix a transmetre una imatge més espontània, expressiva i emocionalment complexa del personatge, mentre que la versió castellana genera en alguns casos una percepció més neutra o distant.

L'estudi conclou que la traducció audiovisual no només transmet contingut lingüístic, sinó que també pot modificar la manera com el públic interpreta la identitat, les emocions i la personalitat dels personatges audiovisuals.

Abstract

This dissertation analyses how audiovisual translation can influence the perception of a character, using Pol Rubio from the Catalan TV series *Merlí* as a case study. The main objective is to examine to what extent the translation from Catalan into Spanish modifies aspects related to the character's personality, speech and emotional construction.

To do so, several scenes from the series were selected in which Pol Rubio uses colloquial language, youth slang and oral expressions. Through a comparison between the original Catalan version and the dubbed Spanish version, differences in linguistic register, expressive intensity, naturalness and characterisation were analysed.

In addition, the study includes an empirical section based on surveys completed by participants who watched the selected scenes in one of the two languages. The results show that the Catalan version tends to portray the character as more spontaneous, expressive and emotionally complex, whereas the Spanish version sometimes creates a more neutral or distant perception.

The study concludes that audiovisual translation not only transfers linguistic content, but can also influence how audiences interpret the identity, emotions and personality of audiovisual characters.

Índice

1. **Introducción**
   - **1.1. Presentación del tema.**
   - **1.2. Justificación: por qué Merlí, por qué este personaje**
   - **1.3. Objetivos generales y específicos**
   - **1.4. Preguntas de investigación**
   - **1.5. Breve descripción de la metodología**
2. **Marco teórico**
   - **2.1. *Merlí*: la serie**
     - *2.1.1. Breve descripción de la trama, emisión, relevancia cultural*
     - *2.1.2. Importancia de la serie en el panorama audiovisual catalán*
     - *2.1.3. Traducciones disponibles*
   - **2.2. El personaje elegido**
     - *2.2.1. Perfil del personaje (quién es, su rol en la trama, rasgos principales)*
     - *2.2.2. Relevancia dentro de la historia*
     - *2.2.3. Particularidades lingüísticas*
   - **2.3. Traducción audiovisual**
     - *2.3.1. Conceptos básicos: el doblaje*
     - *2.3.2. Retos de la traducción audiovisual: sincronía, oralidad, naturalidad*
     - *2.3.3. La construcción de personajes a través de la voz y el lenguaje*
   - **2.4. Registros y oralidad**
     - *2.4.1. Qué son los registros lingüísticos*
     - *2.4.2. Uso del argot, jerga juvenil y expresiones idiomáticas*
     - *2.4.3. Cómo estos elementos afectan a la caracterización del personaje*
   - **2.5. Recepción y percepción del personaje**
     - *2.5.1. Cómo los rasgos lingüísticos influyen en cómo percibimos a un personaje*
     - *2.5.2. Estudios previos sobre recepción en traducción audiovisual*
3. **Metodología**
   - **3.1. Selección del corpus**
     - *3.1.1. Episodios elegidos*
     - *3.1.2. Justificación de la selección*
   - **3.2. Método de análisis comparativo**
     - *3.2.1. Transcripción de fragmentos clave*
     - *3.2.2. Clasificación según rasgos lingüísticos (insultos, expresiones coloquiales, etc.)*

3.2.3. Comparación entre catalán (original) y castellano.

3.3. Método empírico: encuestas

3.3.1. Diseño del cuestionario

3.3.2. Participantes

3.3.3. Objetivo

3.4. Limitaciones metodológicas

3.4.1. Tamaño de la muestra

3.4.2. Subjetividad de los encuestados

3.4.3. Tiempo disponible

4. Análisis

4.1. Presentación de ejemplos del corpus

4.2. Descripción de las diferencias de traducción

4.3. Relación con la percepción del personaje

4.4. Análisis de los resultados de las encuestas

4.4.1. Percepción general del personaje

4.4.2. Influencia del lenguaje en la percepción

4.4.3. Percepción emocional del personaje

5. Interpretación de los resultados

5.1. ¿Se mantiene la caracterización del personaje en todas las versiones?

5.2. ¿Qué elementos cambian su percepción?

5.3. Relación con la teoría

6. Conclusiones

6.1. Resumen de los hallazgos principales

6.2. Valoración de la importancia de la traducción en la percepción de personajes

6.3. Limitaciones del estudio

7. Bibliografía

8. Anexos

8.1. Transcripciones de los fragmentos analizados

8.2. Tabla completa del análisis lingüístico

8.2.1. Fragmentos analizados – T1E1

8.2.2. Fragmentos analizados – T1E7

8.2.3. Fragmentos analizados – T2E10

8.3. Modelo de cuestionario de la encuesta

8.3.1. Castellano

8.3.2. Catalán

8.4. Gráficos resultados de las encuestas

8.4.1. Resultados versión en castellano

8.4.2. Resultados versión en catalán

1. Introducción

1.1. Presentación del tema

La traducción audiovisual es un campo en el que se mezclan dos aspectos clave: por un lado, la necesidad de mantener la naturalidad y la expresividad del original, y por otro, la influencia que tiene en cómo los espectadores perciben a los personajes. En este tipo de traducción, los registros coloquiales, el argot y el lenguaje juvenil son especialmente difíciles de trasladar, ya que forman parte de la identidad de los personajes y no siempre tienen equivalentes directos en otras lenguas (Chaume, 2012: 67; Díaz-Cintas & Remael, 2014: 112).

La serie catalana *Merlí* (TV3, 2015–2018) es un ejemplo perfecto para estudiar este fenómeno. Conocida por su éxito entre el público y por su retrato de un grupo de adolescentes y su profesor de filosofía, la serie combina un lenguaje muy cotidiano, lleno de expresiones juveniles y coloquiales, con situaciones en las que el habla de los personajes define su personalidad y su relación con los demás (Barcelona, 2015; Díez, 2018).

Este trabajo propone analizar cómo cambia la percepción de un personaje de la serie cuando se ve en catalán o en castellano. Para ello, se estudiarán fragmentos concretos en los que el personaje utiliza recursos lingüísticos característicos y se comparará su traducción en las distintas versiones. Además, se completará el análisis con encuestas o entrevistas a espectadores, para comprobar hasta qué punto a traducción puede influir en cómo se recibe y entiende al personaje (Baños & Chaume, 2009: 5; Bucaria, 2007: 188).

1.2. Justificación: Por qué Merlí, por qué este personaje

Elegí la serie *Merlí* porque combina un lenguaje muy cercano y auténtico con personajes bien definidos que hablan de manera distinta según su personalidad, su edad y su entorno. Esto la convierte en un ejemplo ideal para estudiar cómo la traducción audiovisual puede afectar la percepción de los personajes. Además, al estar disponible en catalán y castellano, ofrece la posibilidad de hacer comparaciones claras entre las versiones lingüísticas (Ccma, s. f.-a; Barco, 2024).

Dentro de todos los personajes, decidí centrarme en Pol Rubio porque su forma de hablar refleja muy bien la identidad juvenil que caracteriza a la serie. Usa un registro coloquial, lleno de expresiones propias de su edad y entorno, con vulgarismos, humor y jerga juvenil. Sus expresiones son clave para su identidad y estas particularidades lingüísticas hacen que sea un personaje muy interesante para analizar: podemos ver cómo los traductores trasladan su manera de hablar a otras lenguas y cómo esto puede influir en la forma en que los espectadores lo perciben (Ccma, s. f.-b; Badia i Margarit, 2008).

Además, mi interés surgió de experiencias personales: al comentar la serie con amigos que la habían visto en castellano, noté que la percepción de Pol a veces cambiaba según el idioma. Esto me hizo darme cuenta de que la traducción no solo cambia palabras, sino también cómo se entiende y se siente a un personaje, y despertó mi curiosidad por investigar más a fondo.

En resumen, estudiar a Pol Rubio permite observar cómo la traducción puede conservar, modificar o suavizar rasgos esenciales de un personaje, y cómo estos cambios impactan en la recepción de la audiencia. Por eso, considero que tanto la serie como este personaje ofrecen un marco perfecto para este trabajo.

1.3. Objetivos generales y específicos

Objetivo general

El objetivo principal de este trabajo es analizar cómo la traducción audiovisual influye en la percepción de los personajes, tomando como caso de estudio al personaje de Pol Rubio en la serie *Merlí*. A través de la comparación entre las versiones en catalán y castellano, se busca observar si los rasgos que definen su personalidad (como su forma de hablar, su tono o su actitud) se mantienen, se modifican o se pierden en las distintas lenguas, y cómo esto afecta a la recepción del personaje por parte del público.

Objetivos específicos

- Examinar las características lingüísticas y expresivas que definen al personaje de Pol Rubio en la versión original catalana.
- Identificar y comparar las estrategias de traducción empleadas en las versiones en castellano, especialmente en los fragmentos donde se refleja su lenguaje coloquial y juvenil.
- Analizar cómo las decisiones de traducción afectan la caracterización del personaje.
- Recoger la percepción de los espectadores mediante encuestas o entrevistas, para comprobar si la imagen que se forman del personaje varía según el idioma en que ven los fragmentos.
- Reflexionar sobre el papel de la traducción en la construcción y recepción de los personajes en productos audiovisuales.

1.4. Preguntas de investigación

A partir del objetivo general y de los objetivos específicos, este trabajo busca responder a las siguientes preguntas:

- ¿Se mantiene la personalidad de Pol Rubio en las distintas versiones lingüísticas de *Merlí* (catalán y castellano)?

- ¿De qué manera las decisiones de traducción (léxico, tono, registro, expresiones coloquiales) influyen en la caracterización del personaje?
- ¿Qué recursos utiliza la traducción para adaptar el lenguaje juvenil y coloquial propio de Pol Rubio?
- ¿Existen diferencias significativas en la forma en que los espectadores perciben al personaje según el idioma en que ven los fragmentos?

1.5. Breve descripción de la metodología

El trabajo combina un enfoque comparativo y un análisis de recepción para estudiar cómo la traducción puede influir en la percepción del personaje de Pol Rubio.

En primer lugar, se seleccionarán varios fragmentos representativos de la serie *Merlí* en los que el personaje muestre distintos registros lingüísticos (por ejemplo, un tono más desafiante, coloquial o emocional). Estos fragmentos se analizarán en sus dos versiones disponibles: catalán (versión original) y castellano. A partir de esta comparación, se observarán las diferencias en la traducción del lenguaje coloquial, los modismos y la forma de expresarse del personaje.

En segundo lugar, se realizará una encuesta o entrevista breve a varios participantes que verán los mismos fragmentos en una de las dos lenguas. El objetivo será conocer cómo perciben al personaje (su personalidad, actitud o cercanía) y comprobar si estas percepciones coinciden con las observadas en el análisis comparativo.

De esta manera, el trabajo combina la parte teórica sobre traducción audiovisual y registros lingüísticos con una parte práctica que aporta una visión más empírica sobre cómo el idioma puede influir en la forma en que el público interpreta a un personaje.

2. Marco Teórico

2.1. *Merlí*: la serie

2.1.1. Breve descripción de la trama, emisión, relevancia cultural

Merlí sigue a Merlí Bergeron, un profesor de filosofía que, con métodos poco ortodoxos, forma a un grupo de estudiantes –los "peripatéticos"– y utiliza el pensamiento de filósofos clásicos para abordar problemas adolescentes como la identidad, el bullying o la sexualidad. La serie se emitió en TV3 desde el 14 de septiembre de 2015 hasta el 15 de enero de 2018, con 40 episodios repartidos en tres temporadas, y más tarde se estrenó la continuación *Merlí: Sapere Aude* (dos temporadas, 2019-2021) en Movistar + y HBO Max.

Culturalmente, Merlí se convirtió en un fenómeno de audiencia catalana, superando el millón de espectadores y captando la atención de Netflix en 2016, lo que impulsó su difusión en Latinoamérica. La serie ha sido estudiada en contextos académicos por su capacidad de llevar la

filosofía al día a día y por abordar temas sociales como la diversidad, la homofobia o la violencia digital. Además, ha generado debates sobre la representación de mujeres y de la diversidad cultural en la televisión pública (Ccma, s. f.-a; CatInfo, 2020; Díez, 2018).

2.1.2. Importancia de la serie en el panorama audiovisual catalán

La serie se convirtió en un auténtico fenómeno cultural que trascendió el ámbito puramente televisivo para instalarse en el debate social. Su propuesta logró algo remarcable: popularizar conceptos filosóficos complejos entre el público joven, haciendo accesibles las ideas de pensadores como Schopenhauer, Nietzsche o Epicuro a través de situaciones cotidianas y problemas actuales. Esta capacidad de conectar la filosofía con la vida real fue uno de sus mayores logros, creando incluso un efecto "Merlí" en las aulas donde algunos profesores comenzaron a adaptar sus métodos de enseñanza (Mastandrea et al., 2023; Michel, 2018).

En el panorama audiovisual catalán, Merlí demostró la viabilidad comercial y artística de las producciones en catalán, consolidando el prestigio de TV3 como creadora de contenidos de calidad con proyección internacional. La serie no solo obtuvo altos índices de audiencia, sino que generó una implicación inusual del público en redes sociales, donde los seguidores debatían activamente sobre los temas planteados en cada capítulo. Su impacto fue reconocido con premios como el Ondas 2016 a mejor serie española, situando la producción catalana en el mapa nacional (Barcelona, 2015; CatInfo, 2020).

Más allá de sus méritos técnicos o de guion, la verdadera importancia de Merlí radica en su abordaje valiente de temas considerados tabú en la televisión convencional. La serie trató con naturalidad inédita la diversidad sexual, los trastornos mentales, los conflictos familiares y las problemáticas adolescentes, siempre desde una perspectiva respetuosa y alejada de sensacionalismos. Esta honestidad narrativa, combinada con su particular mezcla de drama, humor y reflexión filosófica, creó un producto único que posteriormente generaría versiones internacionales en países como México, Chile e Italia, demostrando que las producciones en catalán pueden tener proyección universal sin perder su identidad particular (SOSRacismo, 2017; Europa Press, s. f.).

2.1.3. Traducciones disponibles

En primer lugar, la serie se distribuyó con subtítulos en múltiples idiomas a través de plataformas de *streaming*. Netflix adquirió los derechos para numerosos territorios, ofreciendo la serie en su catálogo con subtítulos en inglés, francés, alemán, italiano, portugués y árabe, entre otros idiomas. No obstante, es importante señalar que actualmente *Merlí* ya no está disponible en Netflix, lo que ha limitado significativamente el acceso internacional a estas traducciones oficiales y de calidad. Esta distribución, mientras estuvo activa, permitió que el contenido original en catalán

llegara a audiencias globales manteniendo su autenticidad lingüística y cultural (Díez, 2018; Barco, 2024).

Paralelamente, se realizó un doblaje al castellano para su emisión en otras cadenas españolas y para algunos mercados internacionales. Sin embargo, el fenómeno más interesante son las adaptaciones oficiales que se han producido en varios países. En México, Televisa lanzó en 2022 *Merlí: La vida es sueño*, una adaptación que traslada la trama a un contexto mexicano manteniendo la esencia del profesor irreverente, pero con particularidades locales. En Chile, TVN estrenó su propia versión titulada *Merlí: Sáper Ego*, que adapta los conflictos filosóficos y educativos a la realidad chilena. Italia también se sumó a este fenómeno con *Merkurio*, producida por Rai, que, aunque con algunas diferencias significativas en la trama, conserva el núcleo filosófico y educativo de la original. Hoy en día, estas adaptaciones representan la forma más accesible de disfrutar de la esencia de *Merlí* fuera de Cataluña, ya que la serie original con subtítulos múltiples tiene una disponibilidad muy reducida tras su salida de las principales plataformas internacionales (Barco, 2024; Michel, 2018).

2.2. El personaje elegido

2.2.1. Perfil del personaje (quién es, su rol en la trama, rasgos principales)

Pol Rubio es uno de los personajes principales de la serie y el protagonista del spin-off *Merlí: Sapere Aude* (2019-2021), interpretado por el actor Carlos Cuevas. En *Merlí*, Pol es un estudiante del instituto Àngel Guimerà que, al inicio, se presenta como el típico "chico malo": rebelde, altivo, popular y con fama de problemático. Ha repetido cursos, se muestra arrogante y parece despreocupado por los estudios. Sin embargo, bajo esa fachada se esconde un joven profundamente sensible, marcado por la muerte de su madre y las dificultades económicas de su familia, con las que vive en un barrio humilde de Barcelona (Ccma, s. f.-b; aSexta.com, 2016).

A lo largo de la serie, Pol experimenta una notable evolución personal y emocional. Su relación con el profesor Merlí Bergeron se convierte en el eje de su crecimiento. Merlí ve en él un potencial que el propio Pol desconoce y lo impulsa a pensar por sí mismo, a cuestionar las normas y a superar sus prejuicios. Este vínculo maestro-alumno trasciende el aula: Merlí se convierte en una figura paterna y en un referente moral, mientras que Pol es uno de sus alumnos más carismáticos y transformados por su enseñanza (Mastandrea, s. f.; Cruz, 2023).

Uno de los rasgos más complejos del personaje es su conflicto interno. Aunque en apariencia es fuerte y seguro, su interior refleja inseguridad, miedo al fracaso y una búsqueda constante de identidad. Este conflicto también se manifiesta en su sexualidad: Pol no se define con etiquetas, y sus experiencias amorosas reflejan una visión abierta y fluida, alejada de los estereotipos tradicionales. Como él mismo afirma en la serie: "No me pongas etiquetas, yo soy Pol y punto". Este rasgo lo

convierte en uno de los personajes más modernos y realistas de la ficción juvenil reciente, al abordar la sexualidad como un proceso de descubrimiento y no como una identidad rígida (Escudero Carrizales et al., 2024; Mac Grath, 2019).

2.2.2. Relevancia dentro de la historia

Pol Rubio representa el eje de transformación y crecimiento personal dentro de Merlí. No solo es un alumno desafiante en el sistema educativo, sino que encarna el conflicto de clase social, la desventaja y el deseo de superación en un entorno que frecuentemente lo margina. La pérdida de su madre, la precariedad económica y la presión familiar para abandonar los estudios hacen que Pol afronte constantemente el dilema entre continuar en la formación o dejar la escuela para trabajar. Sin embargo, a pesar de las dificultades, su tenacidad y la influencia de Merlí, que ve más allá del estigma del "caso perdido", lo encaminan hacia un proceso de autodescubrimiento y resiliencia. Esta dinámica entre alumno y profesor cobra aún más relevancia porque Merlí desafía el enfoque meritocrático convencional y defiende la presencia del apoyo y la comprensión hacia estudiantes con trayectorias complejas y situaciones desfavorables. Pol protagoniza algunas de las escenas más intensas y decisivas de la serie, enfrentándose abiertamente a figuras de autoridad, así como a su propio entorno familiar y social, y su evolución desenmascara la falta de adaptación del sistema escolar a jóvenes que no encajan en los moldes tradicionales. El arco de Pol sirve para visibilizar la fragilidad adolescente, el estigma de clase y las contradicciones de la educación moderna (Galán Fajardo, s. f.; Mastandrea et al., 2023).

2.2.3. Particularidades lingüísticas

En la serie Merlí, la caracterización lingüística de Pol Rubio está marcada por su pertenencia a un barrio de clase trabajadora de Barcelona y su inserción en un instituto de mayoría catalanohablante. Pol utiliza principalmente el catalán en las interacciones cotidianas del aula y con su grupo de amigos, reflejando la realidad lingüística predominante en las escuelas públicas urbanas catalanas. Su habla está teñida de coloquialismos, registros juveniles y frases hechas propias de su entorno social, lo que le otorga autenticidad y profundidad como personaje adolescente verosímil en el contexto barcelonés (Vila i Moreno, 2004: 41; Badia i Margarit, 2008).

El catalán que utiliza Pol se mezcla ocasionalmente con palabras y expresiones en castellano, una práctica frecuente en la Barcelona actual y que tiene especial relevancia en sus conversaciones con personajes que provienen de familias castellanoparlantes o cuando se dan situaciones de tensión, informalidad o cercanía. Este bilingüismo espontáneo refuerza el carácter naturalista de la serie y aporta matices a los vínculos emocionales de Pol, en particular con su padre y el entorno familiar,

donde la alternancia lingüística señala distancias generacionales y diferencias identitarias (Europa Press, s. f.; Vila i Moreno et al., 2022).

La producción de TV3 fue pionera al mostrar con realismo esta mezcla idiomática, y aunque el catalán es la lengua vehicular, la alternancia con el castellano refleja la pluralidad de la sociedad catalana y favorece la identificación con públicos diversos. Las particularidades lingüísticas de Pol, su habla genuina, mezcla de registros y adaptación al interlocutor, convierten su lenguaje en una herramienta dramática fundamental para perfilar su identidad, sus relaciones y su evolución como adolescente, dentro de la historia original de Merlí (Vila i Moreno, 2004: 65).

2.3. Traducción audiovisual

2.3.1. Conceptos básicos: el doblaje

La traducción para doblaje es el proceso mediante el cual los diálogos de una obra audiovisual de ficción se trasladan a otra lengua, tomando como base el guion original, el sonido y la imagen. En algunos casos, el traductor solo cuenta con la pista sonora y el material visual, por lo que debe trabajar a partir de lo que escucha y observa, es decir, realizando la traducción "de oído". En el ámbito de la traducción audiovisual, imagen y sonido forman una unidad inseparable, ya que el lenguaje verbal, si se separa de su contexto visual y auditivo, puede generar ambigüedades (Chaume, 2012: 15).

El doblaje es una de las modalidades principales dentro de este campo. En él, se sustituyen las voces originales por otras en la lengua de destino, procurando mantener una sincronía precisa con la imagen. El proceso pasa por varias etapas: primero se traduce el texto, luego se ajusta para adaptarlo al movimiento de los labios y a las limitaciones técnicas, y finalmente es interpretado por los actores de doblaje. Se trata de un trabajo colaborativo en el que intervienen traductores, ajustadores, directores de doblaje, técnicos de sonido y actores, entre otros especialistas (Chaume, 2020: 108).

Históricamente, el doblaje ha sido la opción predominante en países como España, Francia, Alemania e Italia, aunque en los últimos años ha aumentado su presencia en lugares donde antes prevalecía el subtitulado.

Desde una perspectiva traductológica, la traducción para doblaje implica una labor creativa y culturalmente mediada. Su propósito no es reproducir palabra por palabra el texto original, sino transmitir su contenido, intención y tono de manera natural y comprensible en la lengua receptora. Debido a la presencia de referencias culturales, juegos de palabras, humor y expresiones idiomáticas, el traductor debe realizar un proceso de adaptación cultural antes de llegar a la versión final destinada al doblaje. El objetivo último es que el público perciba la obra en el nuevo idioma de forma fluida y fiel, conservando el sentido, la oralidad y la esencia cultural del producto original (Ortega García, 2021: 32; Bonilla Hinojosa, 2024: 18).

Además, los avances tecnológicos recientes han impulsado nuevas formas de trabajo, como la mezcla digital de pistas sonoras y el doblaje remoto o en la nube, que permiten mayor flexibilidad y colaboración a distancia. Estos desarrollos evidencian la constante evolución del doblaje y su creciente importancia dentro de la industria audiovisual actual (Root-Cblingua, 2025).

2.3.2. Retos de la traducción audiovisual: sincronía, oralidad, naturalidad

En la traducción audiovisual para doblaje, uno de los principales retos es lograr la sincronía entre los diálogos traducidos y los movimientos de labios, gestos y expresiones de los personajes en pantalla. Este proceso, conocido como sincronía labial y cinética, requiere que el texto traducido cuadre perfectamente con el tiempo y la articulación de los actores, de modo que parezca natural y no desconectado de la imagen. Además, la oralidad debe cuidarse al extremo: los diálogos no pueden sonar forzados ni artificiosos, sino que deben reproducir la espontaneidad, ritmos y registros de la lengua a la que van dirigidos, respetando las peculiaridades culturales y sociales del público destinatario.

A esto se le suma el desafío de mantener la naturalidad y fluidez. El doblaje exige que el resultado suene tan auténtico como si hubiese sido pensado originalmente en la lengua meta, lo que implica adaptar expresiones, juegos de palabras, bromas, jerga o referencias idiomáticas que muchas veces carecen de equivalencia directa. Así, el traductor tiene que buscar soluciones creativas para preservar el sentido, el humor y la intención, sin que el espectador perciba una desconexión o extrañeza. Por si fuera poco, la traducción audiovisual está sometida a limitaciones de tiempo, espacio y ritmo, pues cada frase doblada debe coincidir con la duración y el movimiento en pantalla, además de abordar variantes culturales y preferencias lingüísticas según la región donde se estrene el contenido (Chaume, 2012: 85; Díaz-Cintas & Remael, 2014: 164).

2.3.3. La construcción de personajes a través de la voz y el lenguaje

En la traducción audiovisual y el doblaje, la voz y el lenguaje son herramientas esenciales para construir y caracterizar un personaje ante el público. El trabajo de los traductores y actores de doblaje va mucho más allá de reproducir las palabras originales: deben captar el tono, el ritmo, las emociones y los matices particulares de cada personaje, de modo que su personalidad se mantenga o se adapte fielmente en la versión doblada. La interpretación vocal aporta credibilidad, profundidad y coherencia a las figuras en pantalla, haciendo que el espectador perciba al personaje como auténtico y emocionalmente cercano, independientemente del idioma en que escuche la serie o película (Chaume, 2018; Sánchez-Mompeán, 2020).

La voz escogida en el doblaje influye directamente en la percepción del carácter: el timbre, el volumen, la cadencia y el uso del lenguaje revelan rasgos como la edad, el género, el origen social o

el estado emocional. La adaptación de expresiones, registros y referencias culturales es fundamental para trasladar la esencia del personaje y facilitar la identificación del público meta con su manera de hablar. Además, los traductores deben considerar aspectos pragmáticos —como la cortesía, la ironía o la intención comunicativa— que pueden cambiar de una lengua a otra, modificando sutilmente la imagen del personaje en la versión doblada. Así, la construcción de personajes mediante la voz y el lenguaje en la traducción audiovisual es un proceso creativo y complejo que exige interpretación, adaptación y atención a los detalles más allá de la literalidad (Baños & Chaume, 2009: 12).

2.4. Registros y oralidad

2.4.1. Qué son los registros lingüísticos

En sociolingüística, el concepto de registro lingüístico se utiliza para describir las distintas maneras de emplear una lengua según la situación comunicativa. Cada hablante adapta su forma de expresarse en función del contexto, del propósito del mensaje, del canal que utiliza y, especialmente, de la relación que mantiene con su interlocutor. Así, la lengua no se usa de forma uniforme: se modula constantemente para adecuarse a las circunstancias (Trudgill, 2000: 21; CVC, s. f.-a).

Los registros lingüísticos no funcionan como categorías cerradas, sino que se van mezclando de manera gradual según la situación comunicativa. Una misma persona puede desplazarse entre diferentes niveles según la formalidad del entorno, la proximidad social o el tipo de actividad comunicativa. Esta variación suele explicarse en función de tres elementos situacionales fundamentales: el ámbito o tema del discurso, el canal (oral o escrito, espontáneo o planificado) y la relación social entre los participantes. La combinación de estos factores determina qué recursos lingüísticos se activan en cada situación (Agha, 2007: 45).

Tradicionalmente se distinguen varios tipos de registro. El registro formal se emplea en contextos institucionales, profesionales o académicos. Se caracteriza por un vocabulario más preciso, estructuras gramaticales cuidadas y ausencia de coloquialismos. En el extremo opuesto se encuentra el registro coloquial, propio de situaciones cotidianas y de confianza. En este nivel son habituales las elipsis, las expresiones familiares, las muletillas, la simplificación sintáctica y un estilo más espontáneo. También existe un registro vulgar o de baja formalidad, que se asocia a formas expresivas más bruscas o marcadas socialmente, incluyendo vulgarismos o palabras malsonantes. Finalmente, se reconocen registros especializados, como la jerga profesional o el argot de determinados grupos sociales, caracterizados por un léxico y unas expresiones específicas (Zuluaga, 1980: 33; Corpas Pastor, 1996: 19).

El uso del registro cumple también una función social: ayuda a construir identidades, a marcar cercanía o distancia, a reforzar jerarquías o a generar efectos pragmáticos concretos. Por este motivo, el registro es un elemento clave en la caracterización de cualquier personaje audiovisual. La manera

en que un personaje habla comunica información sobre su edad, su entorno, su personalidad o su actitud, más allá del contenido literal de sus palabras (Labov, 1972: 112).

2.4.2. Uso del argot, jerga juvenil y expresiones idiomáticas

El argot, la jerga juvenil y las expresiones idiomáticas representan componentes fundamentales de la oralidad, especialmente en contextos informales y entre hablantes jóvenes. Estos recursos lingüísticos funcionan como indicadores de pertenencia a un grupo y contribuyen a la construcción de identidades sociales. La lengua juvenil, además, se caracteriza por su dinamismo: incorpora novedades léxicas, adapta expresiones de otras lenguas y crea usos particulares que pueden cambiar con rapidez (Cortés Bayó & Medina Armesto, 2023: 7).

La sociolingüística catalana ha mostrado que los jóvenes utilizan la lengua de forma flexible, alternando registros y recurriendo con frecuencia a expresiones coloquiales, fórmulas conversacionales o elementos propios de la cultura juvenil. Esta variación responde tanto a factores sociales como a influencias mediáticas y culturales, y refleja la coexistencia de múltiples modelos lingüísticos en la vida cotidiana. En este sentido, la lengua juvenil no solo es un espacio de creatividad, sino también un ámbito donde se manifiestan actitudes hacia la lengua y procesos de cambio (Badia i Margarit, 2008; Vila i Moreno et al., 2022).

El argot y la jerga juvenil cumplen además funciones pragmáticas: crean proximidad, transmiten complicidad o marcan una actitud determinada. Las expresiones idiomáticas, por su parte, aportan naturalidad y matices culturales que suelen resultar difíciles de trasladar de forma equivalente a otras lenguas. En la comunicación audiovisual, estos elementos contribuyen de manera decisiva a la caracterización de los personajes, ya que el estilo verbal ayuda a definir su edad, su origen social, su personalidad o la relación que mantienen con otros personajes (Zuluaga, 1980: 41; Corpas Pastor, 1996: 56).

2.4.3. Cómo estos elementos afectan a la caracterización del personaje

Los registros lingüísticos, el argot, la jerga juvenil y las expresiones idiomáticas no solo cumplen funciones comunicativas, sino que también contribuyen de manera decisiva a la construcción de la identidad de un personaje. La forma en que un personaje habla ofrece información sobre su edad, su entorno social, sus actitudes y su personalidad, y ayuda a generar una imagen coherente dentro de la narrativa. En obras centradas en jóvenes, donde la interacción se apoya en la espontaneidad y en la naturalidad del diálogo, estos rasgos adquieren aún mayor relevancia (Agha, 2007: 91).

En *Merlí*, buena parte de la interacción se desarrolla entre adolescentes y la autenticidad del habla es uno de los rasgos distintivos de la serie. El uso de recursos coloquiales, expresiones

idiomáticas y elementos de la oralidad juvenil catalana aparece de forma constante y contribuye a dotar a los personajes de un estilo verbal propio. En el caso de Pol Rubio, su lenguaje combina coloquialismo, ironía y elementos de la jerga juvenil, lo que lo configura como un personaje cercano, impulsivo y con una carga expresiva marcada. Esta mezcla lingüística forma parte esencial de la percepción que el espectador tiene de él (Badia i Margarit, 2008).

Cuando estas formas expresivas se trasladan a otras lenguas mediante traducción audiovisual, especialmente a través del doblaje o la subtitulación, pueden verse modificadas o neutralizadas. La traducción debe equilibrar la fidelidad al significado con la necesidad de mantener la naturalidad y la sincronía, lo que a veces conduce a la suavización de vulgarismos, a la sustitución de expresiones idiomáticas o a la pérdida de matices asociados a la jerga juvenil. Estos cambios pueden alterar la carga social o estilística de los enunciados y, en consecuencia, la caracterización del personaje (Chaume, 2012: 134; Baños & Chaume, 2009: 18).

Así, en las versiones castellana o inglesa de la serie, los equivalentes empleados no siempre reproducen las mismas connotaciones que en la versión original catalán. La pérdida de elementos de argot o la adaptación de expresiones concretas puede hacer que Pol Rubio resulte menos brusco, menos espontáneo o marcado por un estilo juvenil, afectando a la forma en que el público interpreta su personalidad. En una serie como *Merlí*, donde la naturalidad del habla sostiene buena parte de la representación de los personajes, estas diferencias tienen un impacto directo en la recepción y en la construcción de la imagen de personajes como Pol Rubio (Bucaria, 2007: 194).

2.5. Recepción y percepción del personaje

2.5.1. Cómo los rasgos lingüísticos influyen en cómo percibimos a un personaje

Los estudios sociolingüísticos clásicos y contemporáneos muestran que las personas asociamos ciertos modos de hablar con determinados perfiles sociales o psicológicos. Rasgos como el registro informal, el uso de argot o la presencia de jergas jóvenes se interpretan como indicadores de cercanía, rebeldía, falta de formalidad o pertenencia a un grupo específico. Al contrario, un estilo más neutro o estandarizado se percibe como distante o menos marcado socialmente (Labov, 1972: 147; Trudgill, 2000: 56).

En la ficción audiovisual, estos elementos contribuyen a definir la identidad de los personajes. La entonación, la espontaneidad del diálogo, los coloquialismos o la ironía ayudan al espectador a construir una imagen coherente del personaje. Cuando estos rasgos no se mantienen en la traducción, la percepción resultante puede variar, lo que confirma que la lengua y su estilo son componentes clave en la caracterización (Chaume, 2018; Bucaria, 2007).

2.5.2. Estudios previos sobre recepción en traducción audiovisual

La traducción audiovisual ha investigado de forma extensa cómo el doblaje y la subtitulación afectan a la percepción del espectador. Diversos estudios demuestran que la neutralización de registros, la pérdida de variedades lingüísticas o la adaptación de expresiones propias de la oralidad pueden modificar la manera en que el público interpreta a un personaje (Baños & Chaume, 2009: 3; Sánchez-Mompeán, 2023).

Las investigaciones centradas en doblaje muestran que los personajes sometidos a estandarización pierden parte de su identidad lingüística, especialmente en el caso de jóvenes o personajes con rasgos sociolingüísticos muy marcados. La subtitulación, por su parte, tiende a reducir la oralidad y el carácter coloquial debido a las restricciones temporales y espaciales, lo que puede suavizar rasgos como la agresividad, la ironía o la espontaneidad (Díaz-Cintas & Remael, 2014: 156).

Los estudios de recepción también señalan que los espectadores perciben diferencias significativas entre versiones lingüísticas y que estas diferencias pueden modificar la comprensión emocional, la identificación con los personajes y la interpretación de su papel en la narrativa (View of Comparing Audience Perceptions, s. f.).

3. Metodología

3.1. Selección del corpus

El corpus de este trabajo está formado por una selección de fragmentos audiovisuales de la serie *Merlí*, en su versión original en catalán y en su versión doblada al castellano. La elección del corpus responde al objetivo principal del estudio: analizar cómo la traducción y el tratamiento de los rasgos lingüísticos influyen en la percepción del personaje de Pol Rubio por parte del espectador.

Para ello, se han seleccionado escenas en las que el personaje tiene un peso discursivo relevante y en las que se manifiestan distintos registros lingüísticos y actitudes comunicativas, lo que permite observar variaciones en la caracterización del personaje y en su recepción.

3.1.1. Episodios elegidos

El corpus está compuesto por tres fragmentos breves (de entre uno y dos minutos) extraídos de los siguientes episodios:

- **Temporada 1, episodio 1**: primera aparición de Pol Rubio en la serie.
- **Temporada 1, episodio 7**: conversación entre Pol Rubio y Merlí en la que el personaje aborda sus problemas económicos y familiares.
- **Temporada 2, episodio 10**: escena de diálogo entre Pol Rubio y Bruno, en un contexto de interacción entre iguales.

Todos los fragmentos se han analizado tanto en catalán (versión original) como en castellano (versión doblada), y han sido utilizados posteriormente como material audiovisual en las encuestas realizadas a los participantes.

3.1.2. Justificación de la selección

La selección de los fragmentos responde a criterios narrativos, lingüísticos y metodológicos. En primer lugar, los tres fragmentos corresponden a momentos clave en la construcción y evolución del personaje de Pol Rubio dentro de la serie, lo que permite observar cómo se configura su identidad a través del lenguaje en distintos contextos comunicativos.

El fragmento de la temporada 1, episodio 1 resulta especialmente relevante por tratarse de la primera aparición del personaje, momento en el que el espectador construye una imagen inicial de Pol a partir de su actitud y de su forma de hablar. En esta escena, el lenguaje tiene un papel fundamental en la caracterización del personaje como provocador, desafiante y marcadamente juvenil.

El fragmento de la temporada 1, episodio 7, en el que Pol conversa con Merlí sobre los problemas económicos de su familia, muestra un cambio significativo de registro. En este caso, el personaje adopta un tono más contenido y emocional, lo que permite analizar cómo la traducción puede influir en la percepción de su vulnerabilidad, su cercanía y su credibilidad como adolescente.

Por último, el fragmento de la temporada 2, episodio 10, en el que Pol mantiene una conversación con Bruno, aporta una dimensión especialmente compleja del personaje. En esta escena, Pol habla de una breve relación con la madre de un compañero, reflexiona sobre su tendencia a "jugar" con las personas y reconoce haber actuado de la misma manera con Bruno, lo que da paso a una conversación sobre sentimientos y afectividad. Este fragmento combina ironía, confesión y tensión emocional, y resulta particularmente relevante para analizar cómo el lenguaje y su traducción influyen en la percepción moral y emocional del personaje, así como en su relación con los demás.

Desde un punto de vista lingüístico, los tres fragmentos presentan registros claramente diferenciados: desafiante, emocional e íntimo y distintos tipos de interacción, lo que permite observar cómo las decisiones de traducción afectan a la caracterización del personaje en cada contexto. Además, la selección de fragmentos breves facilita su uso en las encuestas de percepción, garantizando una mayor precisión en las respuestas y una mejor comparabilidad entre las versiones lingüísticas.

3.2. Método de análisis comparativo

El análisis comparativo de este trabajo se basa en el estudio de fragmentos seleccionados de la serie en sus versiones lingüísticas, con el objetivo de observar cómo las decisiones de traducción influyen en la percepción del personaje de Pol Rubio.

Para ello, se ha seguido un procedimiento en tres fases: la transcripción de los fragmentos clave, la clasificación de los rasgos lingüísticos relevantes y la comparación entre ambas versiones lingüísticas.

3.2.1. Transcripción de fragmentos clave

En primer lugar, se transcriben los fragmentos seleccionados de forma ortográfica tanto en su versión original en catalán como en su versión doblada al castellano. La transcripción se centra especialmente en las intervenciones del personaje de Pol Rubio, ya que constituyen el objeto principal del análisis.

En las transcripciones se tienen en cuenta elementos relevantes para la caracterización del personaje, como el uso de expresiones coloquiales, interrupciones, pausas significativas o cambios de tono cuando aportan información relevante al análisis. Las transcripciones completas de cada fragmento y de cada versión lingüística se incluyen en los anexos y sirven como base para el análisis comparativo posterior (véase el anexo 8.1 que recoge la transcripción de los fragmentos).

3.2.2. Clasificación según rasgos lingüísticos (insultos, expresiones coloquiales, etc.)

A partir de las transcripciones, se lleva a cabo una clasificación de los fragmentos atendiendo a distintos rasgos lingüísticos relevantes para la construcción del personaje. Entre estos rasgos se incluyen el uso de expresiones coloquiales, argot juvenil, vulgarismos, ironía, así como estrategias de atenuación o intensificación del discurso.

Esta clasificación permite identificar patrones recurrentes en la forma de hablar de Pol Rubio y observar cómo dichos rasgos se mantienen, se modifican o se neutralizan en la versión doblada al castellano. El análisis se centra especialmente en aquellos elementos que pueden influir en la percepción del personaje por parte del espectador, como la naturalidad del habla, el grado de cercanía o la actitud comunicativa.

3.2.3. Comparación entre catalán (original) y castellano

Una vez identificados y clasificados los rasgos lingüísticos, se procede a la comparación entre la versión original en catalán y la versión doblada al castellano. Esta comparación se realiza de manera cualitativa, analizando fragmentos concretos en los que se observan diferencias relevantes en el tratamiento del lenguaje y en la caracterización del personaje.

El análisis comparativo se centra en observar cómo las decisiones de traducción afectan a la construcción del personaje de Pol Rubio y a su percepción, teniendo en cuenta aspectos como el mantenimiento del registro juvenil, la transmisión de la carga emocional o la adaptación de expresiones idiomáticas y coloquiales. Los resultados de este análisis se relacionan más tarde con los datos obtenidos a través de las encuestas de percepción realizadas a los espectadores.

3.3. Método empírico: encuestas

Con el fin de complementar el análisis lingüístico con datos empíricos sobre la recepción del personaje, se aplica un método basado en encuestas dirigidas a personas hablantes de catalán o de castellano. Este enfoque permite analizar la percepción del personaje de Pol Rubio a partir del visionado de fragmentos seleccionados, sin necesidad de que los participantes hayan visto previamente la serie *Merlí*.

El método se centra exclusivamente en la reacción de los participantes ante los rasgos lingüísticos y discursivos presentes en los fragmentos audiovisuales, lo que permite aislar el impacto de la lengua y de la traducción en la caracterización del personaje.

3.3.1 Diseño del cuestionario

Se diseñan dos cuestionarios paralelos: uno para participantes que visualizan los fragmentos en catalán y otro para quienes los ven en castellano. Ambos cuestionarios mantienen la misma estructura, los mismos fragmentos y las mismas preguntas, con el objetivo de garantizar la comparabilidad entre las dos versiones lingüísticas.

El cuestionario se organiza en varios bloques. En primer lugar, incluyo una breve introducción en la que se explica el contexto del trabajo, la finalidad del estudio y las instrucciones para completar la encuesta. A continuación, se presentan los fragmentos audiovisuales seleccionados, tras cuyo visionado los participantes responden a una serie de preguntas centradas en su percepción del personaje de Pol Rubio.

Las preguntas combinan ítems cerrados, principalmente escalas de tipo Likert, que permiten evaluar rasgos como la cercanía, la agresividad, la naturalidad, la credibilidad o la carga emocional del personaje, con preguntas abiertas que permiten a los participantes justificar sus respuestas o señalar elementos lingüísticos que hayan influido en su percepción (véase anexo 8.3 que recoge las dos versiones lingüísticas del modelo de encuesta).

3.3.2 Participantes

Las encuestas se dirigen a personas cuya lengua materna o habitual sea el catalán o el castellano, según el cuestionario correspondiente. No se exige conocimiento previo de la serie, ya que

el análisis se basa únicamente en la información proporcionada por los fragmentos visionados durante la encuesta.

La participación es voluntaria y anónima, y no se recogen datos personales sensibles. Este planteamiento permite centrar el análisis en la percepción lingüística del personaje, reduciendo la influencia de factores externos como el conocimiento previo de la trama o de los personajes.

3.3.3 Objetivo

El objetivo principal de las encuestas es analizar cómo perciben los participantes el personaje de Pol Rubio tras el visionado de los mismos fragmentos en catalán o en castellano, y determinar si existen diferencias en la caracterización del personaje en función de la lengua utilizada.

De manera específica, se busca observar si los cambios derivados del proceso de traducción audiovisual influyen en la percepción de rasgos como la personalidad, la actitud, la credibilidad o la cercanía del personaje. Así, el método empírico permite contrastar los resultados del análisis lingüístico con la recepción del público.

3.4 Limitaciones metodológicas

Como en cualquier trabajo de análisis empírico, el presente estudio presenta una serie de limitaciones metodológicas que conviene señalar para contextualizar correctamente los resultados obtenidos y evitar generalizaciones excesivas. Estas limitaciones no invalidan el análisis, pero sí delimitan su alcance.

3.4.1 Tamaño de la muestra

Una de las principales limitaciones del estudio es el tamaño reducido de la muestra. El número de participantes que completan las encuestas no permite contextualizar los resultados a la totalidad de los espectadores de la serie ni a la población general de hablantes de catalán y castellano.

No obstante, el objetivo del trabajo no es obtener resultados estadísticamente representativos, sino detectar tendencias perceptivas y observar posibles diferencias en la recepción del personaje en función de la lengua en la que se ve. En este sentido, la muestra resulta suficiente para un estudio exploratorio de carácter cualitativo-comparativo.

3.4.2 Subjetividad de los encuestados

Otra limitación relevante es la inevitable subjetividad de los encuestados. La percepción de un personaje audiovisual está influida por factores personales como la sensibilidad individual, las experiencias previas, la ideología, la edad o la familiaridad con determinados registros lingüísticos.

Aunque el cuestionario está diseñado para centrar la atención en los rasgos lingüísticos y discursivos del personaje, no es posible eliminar completamente estas variables. Precisamente por ello, la subjetividad de las respuestas no se considera un error metodológico, sino un elemento inherente al estudio de la recepción, que forma parte del objeto de análisis.

3.4.3 Tiempo disponible

El tiempo disponible para la realización de este trabajo ha condicionado el alcance del estudio y las decisiones metodológicas adoptadas. Ha sido necesario acotar el análisis a un número reducido de fragmentos y centrarse en un único personaje, Pol Rubio, con el fin de garantizar un estudio riguroso y coherente.

Asimismo, el tiempo disponible ha influido en el diseño y la aplicación del cuestionario, así como en el tamaño de la muestra, ya que la recogida y el análisis de datos de recepción requieren una planificación y un seguimiento que no siempre permiten una ampliación mayor del estudio.

A pesar de estas restricciones, las decisiones adoptadas permiten desarrollar un análisis equilibrado entre el estudio lingüístico y la percepción de los espectadores, ajustado a los objetivos planteados y viable dentro del marco temporal establecido.

4. Análisis

4.1. Presentación de ejemplos del corpus

Para facilitar la comparación y la comprensión, se presentan los fragmentos seleccionados en forma de tabla, incluyendo la versión original en catalán y la versión doblada al castellano. Cada fragmento está etiquetado con la temporada y el episodio.

La tabla permite visualizar de manera inmediata las intervenciones de Pol Rubio, los rasgos lingüísticos destacados (expresiones coloquiales, argot juvenil, ironía, insultos, etc.) y los cambios introducidos en la traducción. Esta presentación sirve como base para los apartados posteriores, donde se analiza en detalle cómo estos cambios afectan a la caracterización del personaje (véase el anexo 8.2 que recoge las tablas completas del análisis.

T.Ep.	Frag. Cat.	Frag. cast.	Rasgos ling.	Obs. Trad.
T1E1	No prenc apunts… cap professor no ho entén	No tomo apuntes… ningún profesor lo entiende	Coloquial oral, sintaxis simple	Traducción muy literal; se conserva tono informal
T1E1	Tant me fot que no prenguis apunts	No me importa si no tomas apuntes	Coloquial + vulgar atenuado	Pol pierde contraste: Merlí suena menos transgresor en castellano

T1E7	No penso demanar ni un puto euro a casa	No pienso pedir ni un puto euro en casa	Vulgarismo, énfasis emocional	Mantenimiento del vulgarismo sin atenuación
T1E7	…una feina de merda d'ETT	…un curro de mierda	Argot laboral, registro bajo	Adaptación léxica cultural ("ETT" desaparece)
T1E7	…li has fotut un moc?	¿le has montado un pollo?	Coloquial idiomático, equivalencia	Se mantiene el tono confrontativo
T2E10	No em posis etiquetes	No me pongas etiquetas	Rechazo identitario, coloquial	Traducción literal, se mantiene función pragmática
T2E10	Ni gai encobert ni merdes	Ni gay encubierto ni mierdas	Vulgarismo, provocación	Conservación del tono agresivo
T2E10	…als amics se'ls troben a faltar	…a los amigos se les echa de menos	Atenuación emocional, traducción neutra	Pol sigue evitando verbalizar afecto

Tabla 1: Comparación y análisis de fragmentos seleccionados en castellano y en catalán. Fuente: Elaboración propia.

4.2. Descripción de las diferencias de traducción

El análisis comparativo revela que la traducción castellana de *Merlí* opta mayoritariamente por estrategias de conservación del registro coloquial y de los vulgarismos asociados a Pol Rubio, especialmente en aquellos fragmentos donde el lenguaje funciona como expresión de conflicto o de confrontación emocional. Este mantenimiento contribuye a preservar la imagen del personaje como directo, impulsivo y poco conciliador.

Sin embargo, se identifican diferencias relevantes en el tratamiento de expresiones con fuerte carga sociocultural. En el episodio 7, la expresión catalana «una feina de merda d'ETT» sitúa con claridad la precariedad laboral del entorno familiar de Pol dentro de un marco concreto del mercado de trabajo catalán. La traducción al castellano, «un curro de mierda», elimina la referencia institucional, optando por una generalización que reduce la especificidad social del discurso.

Asimismo, se observan procesos puntuales de neutralización del registro cuando el coloquial catalán incorpora matices vulgares leves, como en «tant me fot», traducido como «no me importa». Aunque este cambio no afecta directamente al habla de Pol, sí altera el contraste entre personajes y puede influir indirectamente en la percepción de su actitud frente a la autoridad.

En los fragmentos de carácter identitario y afectivo, especialmente en la interacción con Bruno, la traducción tiende a reproducir de forma fiel las expresiones del original, manteniendo tanto el rechazo explícito a las etiquetas como el uso del vulgarismo como mecanismo defensivo.

4.3. Relación con la percepción del personaje

Los rasgos lingüísticos de Pol Rubio desempeñan una función esencial en la construcción de su identidad narrativa. El uso constante de un registro coloquial, combinado con vulgarismos y expresiones propias del argot juvenil, configura un personaje que se presenta como resistente a la autoridad, emocionalmente hermético y socialmente marcado por la precariedad.

La comparación entre la versión catalana y la versión castellana sugiere que, al conservarse en gran medida estos rasgos en la traducción, la percepción general del personaje se mantiene relativamente estable en ambos contextos lingüísticos. No obstante, las adaptaciones léxicas y la pérdida de determinadas referencias socioculturales específicas pueden suavizar la lectura del trasfondo social del personaje en la versión castellana.

En el ámbito de las relaciones afectivas, el mantenimiento de la ironía, la negación y el uso del vulgarismo permite que Pol siga siendo percibido como un personaje que evita la vulnerabilidad emocional. La dificultad para verbalizar sentimientos, observable en ambos idiomas, contribuye a que el espectador interprete su conducta como ambigua: distante en la superficie, pero emocionalmente implicada en momentos clave.

De este modo, las decisiones de traducción no modifican radicalmente la personalidad de Pol Rubio, pero sí pueden influir en la intensidad y en los matices con los que el público percibe su dureza, su fragilidad y su posición social.

4.4. Análisis de los resultados de las encuestas

Participaron un total de 25 personas, de las cuales 14 completaron la encuesta correspondiente a los fragmentos en castellano y 11 la versión en catalán. En cuanto al nivel lingüístico, el 92,9 % de los participantes del grupo en castellano declara tener un nivel nativo en esta lengua, porcentaje que en el grupo en catalán desciende al 81,8 %.

Respecto al visionado previo de la serie, el 50 % de los participantes en castellano afirma haberla visto anteriormente, mientras que en el grupo en catalán todos los participantes la habían visto previamente.

En relación con el conocimiento del personaje, el 57,1 % de los participantes en castellano afirma conocerlo, el 35,7 % no lo conocía y el 7,1 % no está seguro. En cambio, en el grupo en catalán todos los participantes declaran conocer al personaje.



Gráfico 1: Nivel de los participantes en la lengua de los fragmentos visualizados en castellano. Fuente: Elaboración propia.

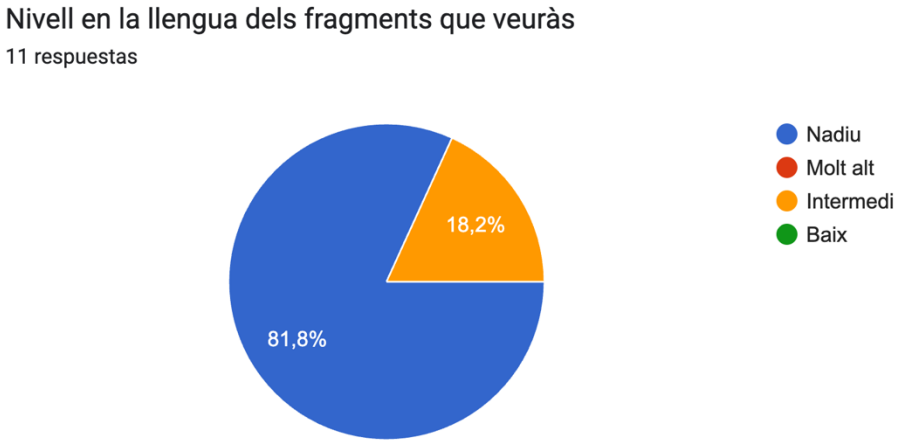

Gráfico 2: Nivel de los participantes en la lengua de los fragmentos visualizados en catalán. Fuente: Elaboración propia.

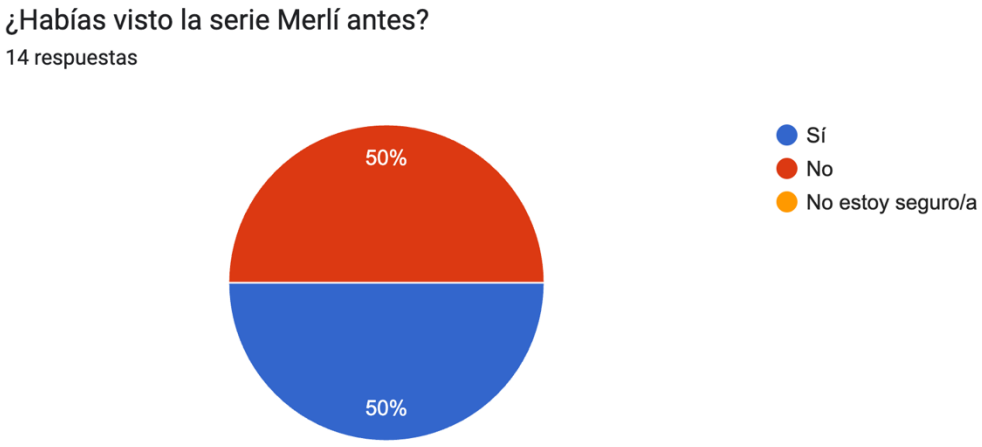

Gráfico 3: Porcentaje de participantes en castellano que habían visto la serie antes. Fuente: Elaboración propia.

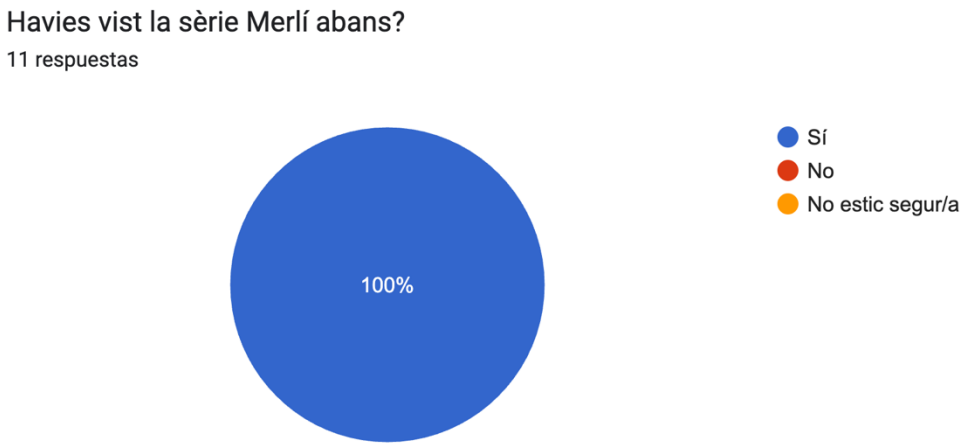

Gráfico 4: Porcentaje de participantes en catalán que habían visto la serie antes. Fuente: Elaboración propia.

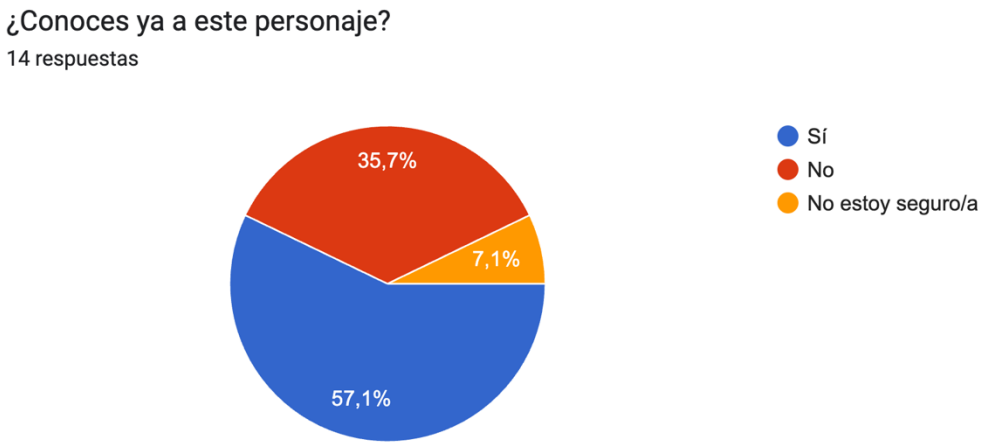

Gráfico 5: Porcentaje de participantes en castellano que conocían al personaje. Fuente: Elaboración propia.

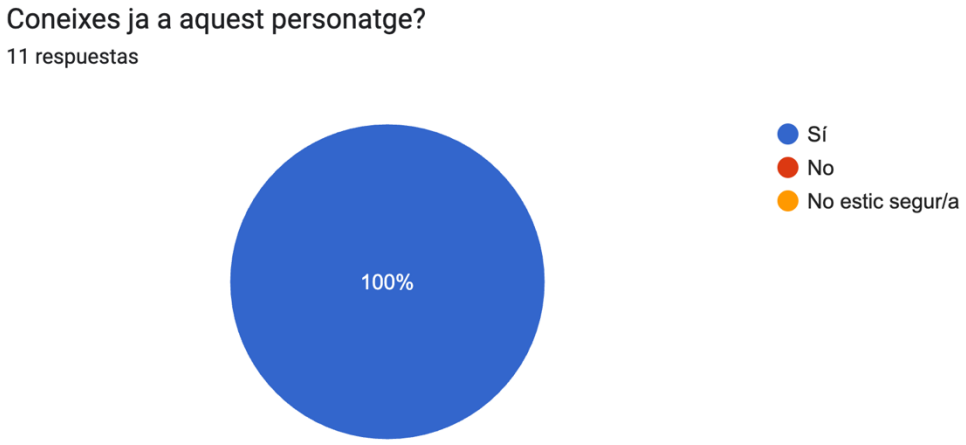

Gráfico 6: Porcentaje de participantes en catalán que conocían al personaje. Fuente: Elaboración propia.

4.4.1. Percepción general del personaje

Los resultados muestran diferencias perceptibles entre la recepción del personaje en catalán y en castellano. En la versión castellana, la percepción de Pol Rubio estuvo más repartida entre valoraciones positivas, neutras y negativas, a pesar de que un 35,7 % de los participantes tienen una impresión general negativa. El 35,7 % de participantes describieron al personaje como "rebelde", un 28,6 % como "inseguro" y un 21,4 % "irónico", demostrando así que en castellano el personaje se percibe como negativo. Por el contrario, en la encuesta realizada a partir de los fragmentos en catalán predominaron las valoraciones positivas o más matizadas, donde un 63,6 % de participantes tienen una impresión general positiva del personaje. En este caso, las opiniones varían más entre "seguro de sí mismo" e "inseguro" ambos con un 27,3 %, un 18,2 % "rebelde" y un 9,1 % para "cercano", "desafiante" y "distante".

Además, en las respuestas de la versión catalana apareció con frecuencia la idea de que el personaje utiliza el humor, la ironía o la provocación como mecanismo de protección emocional. En cambio, en castellano las respuestas tendieron más hacia una percepción centrada en sus rasgos conflictivos o defensivos.

También debe tenerse en cuenta que la mayoría de los participantes que realizaron la encuesta en catalán ya conocían previamente la serie y al personaje, lo que probablemente influyó en una percepción más empática y matizada de Pol Rubio. Este factor puede haber favorecido que identificaran con mayor facilidad sus conflictos emocionales y su evolución personal (véase anexo 8.4, donde se recoge el conjunto completo de gráficos).

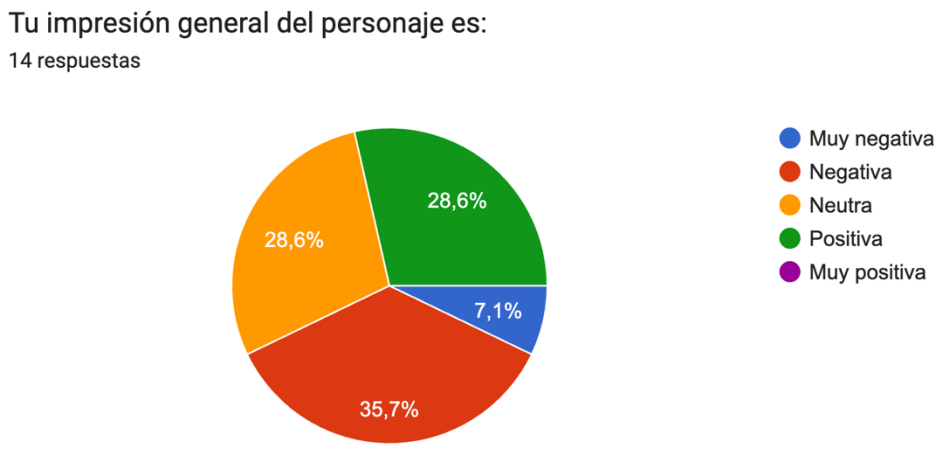

Gráfico 7: Percepción general de Pol Rubio en castellano según los participantes. Fuente: Elaboración propia.

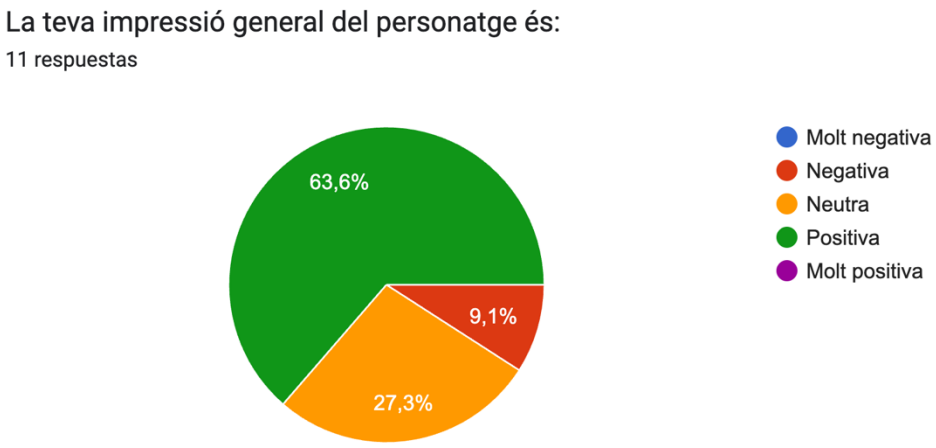

Gráfico 8: Percepción general de Pol Rubio en catalán según los participantes. Fuente: Elaboración propia.



Gráfico 9: Rasgo destacable de Pol Rubio en castellano según los participantes. Fuente: Elaboración propia.

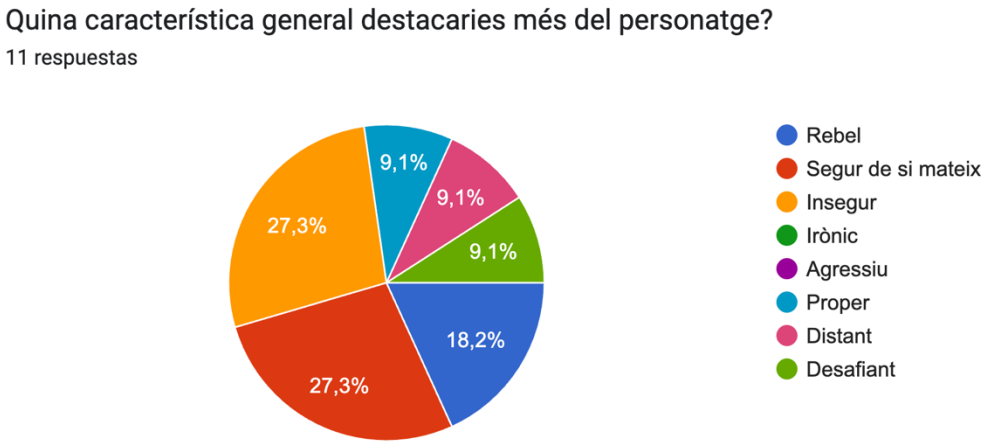

Gráfico 10: Rasgo destacable de Pol Rubio en catalán según los participantes. Fuente: Elaboración propia.

4.4.2. Influencia del lenguaje en la percepción

La mayoría de los participantes afirmó que la forma de hablar de Pol Rubio influía claramente en la imagen que se formaban del personaje. Tanto en catalán como en castellano, el lenguaje de Pol fue percibido como juvenil, realista, informal y coloquial. Sin embargo, los resultados muestran diferencias relevantes entre ambas versiones lingüísticas.

En las respuestas correspondientes a la versión catalana un 81,8 % percibieron el lenguaje como juvenil y un 72,7 % como "natural", siendo así la mayoría de los participantes.

En cambio, un 57,1 % de participantes de la versión castellana también percibieron el lenguaje como "agresivo" e "irónico".

Todo esto resulta especialmente visible en determinadas expresiones analizadas en el corpus, como la traducción de "tant me fot" por "no me importa", donde parte de la intensidad expresiva y transgresora del original queda atenuada. Del mismo modo, ciertas expresiones idiomáticas o elementos de jerga juvenil pierden parte de la espontaneidad presente en la versión catalana.

Estos resultados refuerzan la idea de que la traducción audiovisual no solo transmite contenido semántico, sino también matices relacionados con la oralidad, la identidad y la caracterización del personaje.

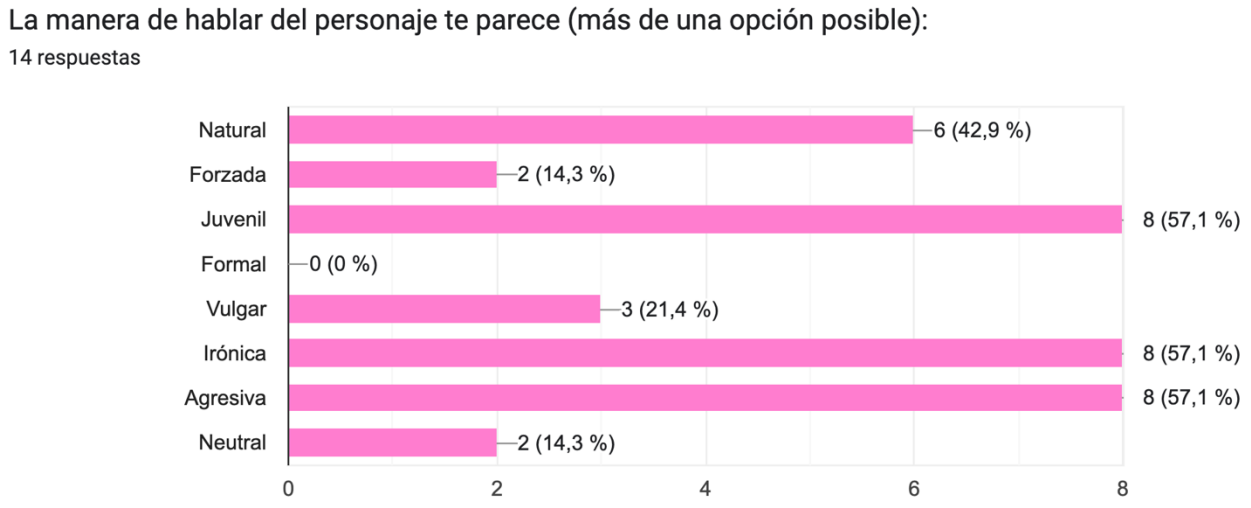

Gráfico 11: Percepción de la manera de hablar de Pol Rubio en castellano según los participantes. Fuente: Elaboración propia.

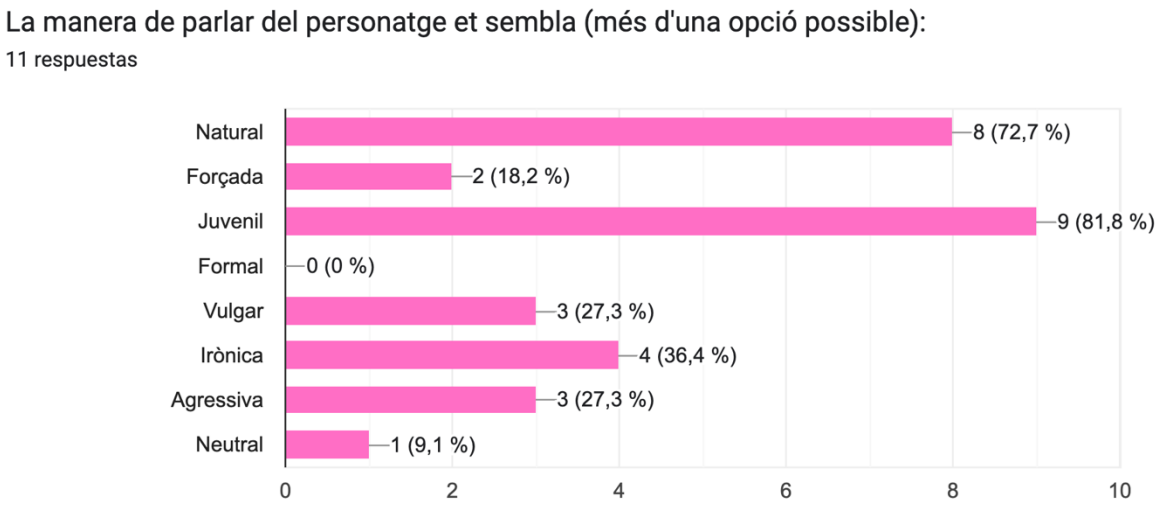

Gráfico 12: Percepción de la manera de hablar de Pol Rubio en catalán según los participantes. Fuente: Elaboración propia.

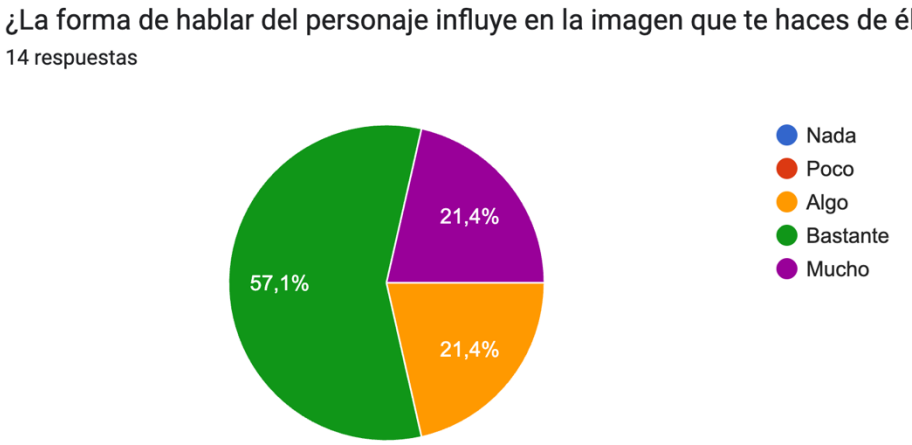

Gráfico 13: Influencia de la manera de hablar de Pol Rubio en castellano según los participantes. Fuente: Elaboración propia.

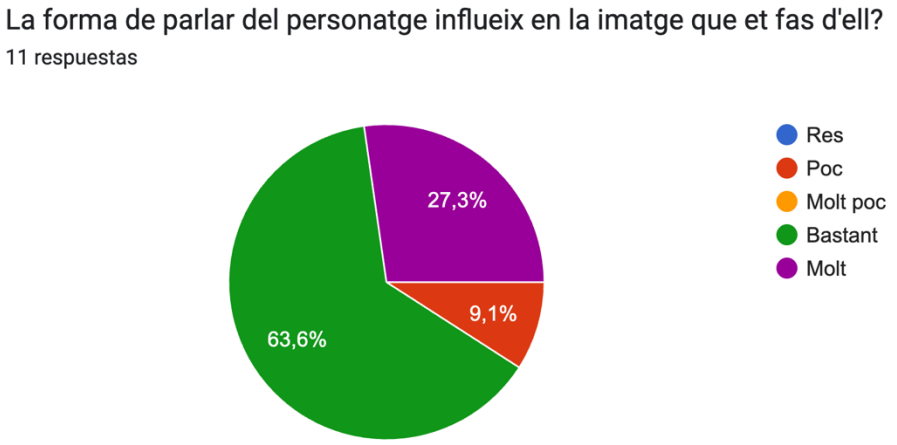

Gráfico 14: Influencia de la manera de hablar de Pol Rubio en catalán según los participantes. Fuente: Elaboración propia.



Gráfico 15: Realismo del lenguaje de Pol Rubio en castellano según los participantes. Fuente: Elaboración propia.



Gráfico 16: Realismo del lenguaje de Pol Rubio en catalán según los participantes. Fuente: Elaboración propia.

4.4.3. Percepción emocional del personaje

Los fragmentos seleccionados también permitieron observar cómo cambia la percepción emocional de Pol Rubio según la lengua de la versión audiovisual. En ambas encuestas, los participantes identificaron que el personaje presenta dificultades para expresar sentimientos y que utiliza una actitud desafiante o irónica para evitar mostrarse vulnerable.

No obstante, en la versión catalana esta contradicción emocional fue percibida de manera más clara y compleja. Muchos participantes interpretaron que Pol intenta aparentar seguridad, aunque en realidad se encuentra emocionalmente afectado por sus problemas personales y familiares.

En la versión castellana, aunque también se percibe esta vulnerabilidad, las respuestas tendieron más hacia una imagen de frialdad o inmadurez emocional. Algunos participantes afirmaron que el personaje parecía más brusco o menos cercano, lo que sugiere que determinadas decisiones de

traducción pueden modificar sutilmente la manera en que el público interpreta sus emociones y su personalidad.

Como se puede observar en los gráficos correspondientes a este apartado, en el fragmento 1 visualizado por los participantes, el 28,6 % del grupo en castellano percibe a Pol Rubio como "rebelde" y el 21,4 % como "irónico". En cambio, en el grupo en catalán, el 36,4 % lo describe como "rebelde" y el 27,3 % como "seguro de sí mismo" e "irónico".

En el fragmento 2 se observa una mayor divergencia entre ambos grupos: el 50 % de los participantes en castellano lo perciben como "agresivo", mientras que el 63,6 % del grupo en catalán lo consideran "inseguro".

Por último, en el fragmento 3 los rasgos "inseguro", "seguro de sí mismo" y "distante" aparecen relativamente equilibrados entre ambos grupos. No obstante, en el grupo en castellano destaca el rasgo "irónico" (21,4 %), ausente en el grupo en catalán, donde aparecen los rasgos "rebelde", "cercano" y "agresivo", todos ellos con un 9,1 %.

En conjunto, los resultados de las encuestas muestran que la traducción audiovisual no solo influye en el contenido lingüístico de los diálogos, sino también en la construcción de la imagen del personaje y en la percepción emocional que genera en los espectadores (véase anexo 8.4, donde se recogen las tablas completas de respuestas abiertas).

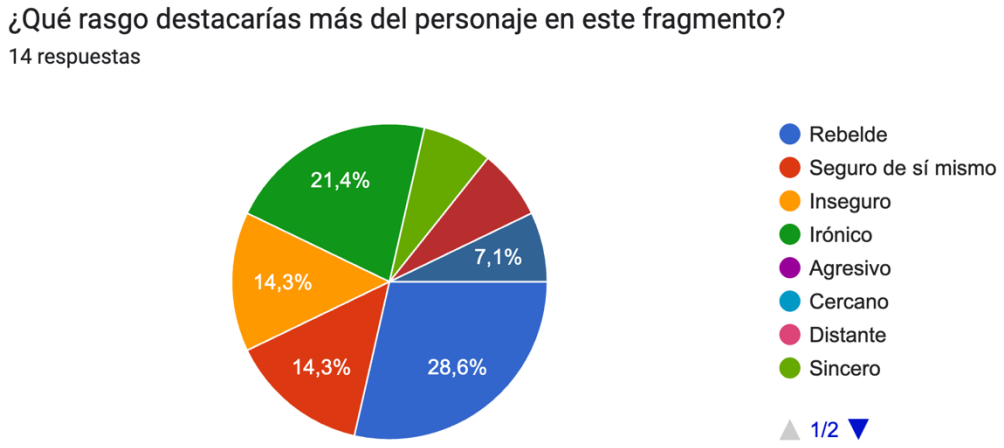

Gráfico 17: Rasgo destacable de Pol Rubio en el fragmento 1 en castellano según los participantes. Fuente: Elaboración propia.

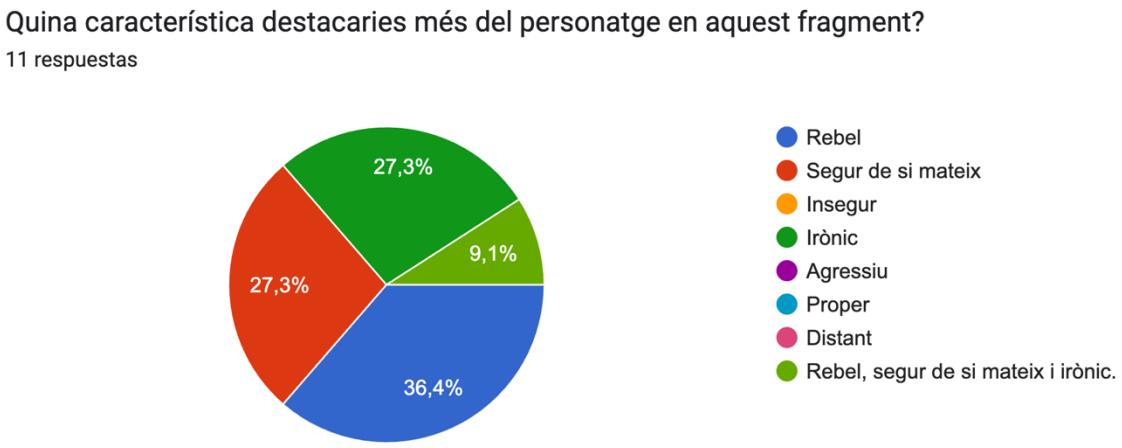

Gráfico 18: Rasgo destacable de Pol Rubio en el fragmento 1 en catalán según los participantes. Fuente: Elaboración propia.

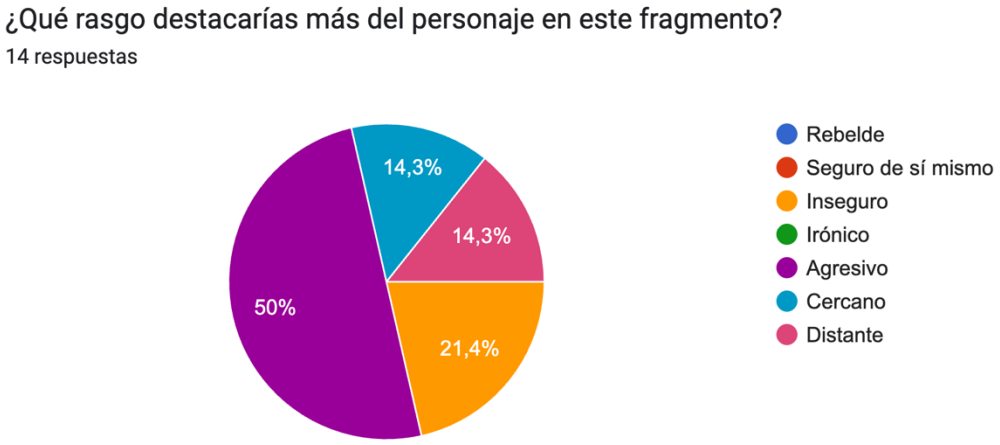

Gráfico 19: Rasgo destacable de Pol Rubio en el fragmento 2 en castellano según los participantes. Fuente: Elaboración propia.

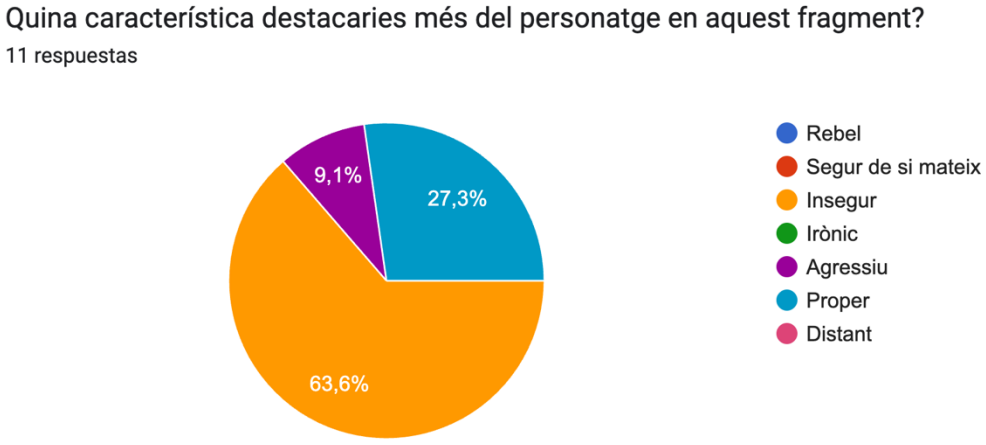

Gráfico 20: Rasgo destacable de Pol Rubio en el fragmento 2 en catalán según los participantes. Fuente: Elaboración propia.

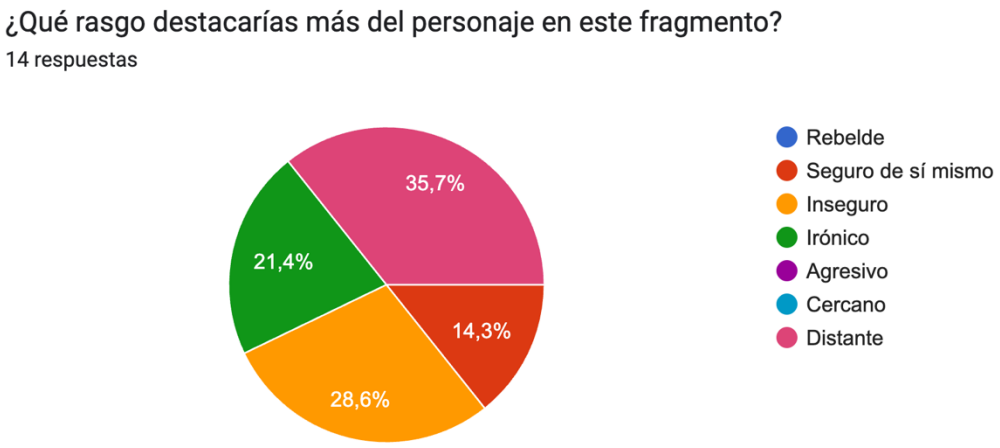

Gráfico 21: Rasgo destacable de Pol Rubio en el fragmento 3 en castellano según los participantes. Fuente: Elaboración propia.

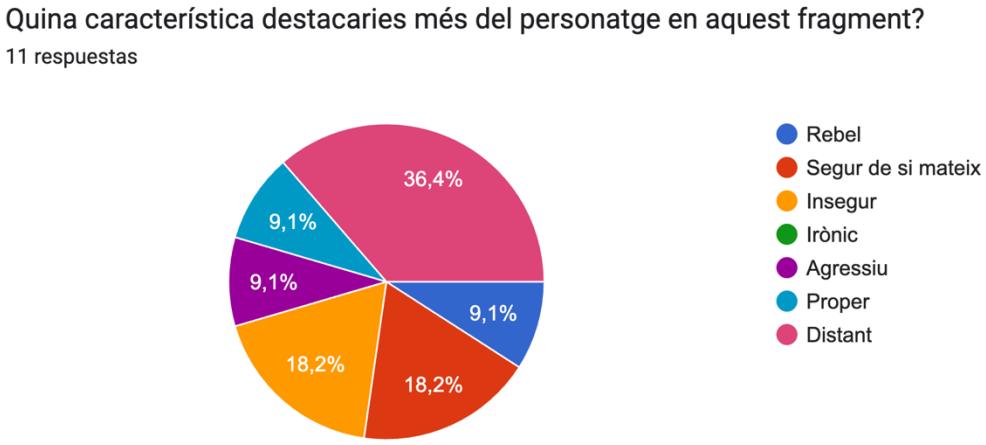

Gráfico 22: Rasgo destacable de Pol Rubio en el fragmento 3 en catalán según los participantes. Fuente: Elaboración propia.

5. Interpretación de los resultados

5.1. ¿Se mantiene la caracterización del personaje en todas las versiones?

A partir del análisis comparativo y de los resultados obtenidos en las encuestas, puede afirmarse que la caracterización general de Pol Rubio se mantiene tanto en la versión catalana como en la castellana. En ambas versiones, los participantes identifican rasgos similares en el personaje: seguridad, ironía, actitud desafiante, espontaneidad y una cierta complejidad emocional que se hace más evidente en las escenas íntimas o vulnerables.

Sin embargo, aunque la esencia del personaje se conserva, la percepción concreta de algunos matices cambia según la lengua en la que se ven los fragmentos. La versión original en catalán tiende a transmitir una imagen más natural, impulsiva y cercana, mientras que en castellano algunos participantes perciben al personaje como ligeramente más neutral o menos agresivo verbalmente.

Estas diferencias no modifican completamente la personalidad de Pol Rubio, pero sí alteran ciertos matices relacionados con su autenticidad y su carga emocional.

En las escenas analizadas se observa que el catalán mantiene mejor determinados elementos de oralidad juvenil y espontaneidad lingüística. Expresiones como “tant me fot”, “li has fotut un moc” o “és dels meus” conservan un tono muy marcado socialmente y ayudan a construir una imagen más directa y emocional del personaje. En la versión castellana, aunque el significado general se mantiene, algunas expresiones pierden intensidad o naturalidad, lo que suaviza parcialmente la forma de hablar de Pol.

Además, los resultados de las encuestas muestran que los participantes que vieron los fragmentos en catalán identificaron con más frecuencia a Pol como un personaje “auténtico”, “natural” o “carismático”, mientras que en castellano aparecieron respuestas algo más vinculadas a la ironía o a la actitud desafiante. Esto sugiere que la lengua y las elecciones de traducción influyen en cómo el público interpreta determinados rasgos de personalidad, incluso cuando la trama y las acciones del personaje siguen siendo las mismas.

Por tanto, puede concluirse que la caracterización principal de Pol Rubio sí se mantiene entre versiones, pero no de manera completamente idéntica. La traducción conserva la función narrativa del personaje, aunque ciertos rasgos lingüísticos y expresivos modifican parcialmente la percepción que el espectador construye de él.

5.2. ¿Qué elementos cambian su percepción?

Los elementos que más influyen en la modificación de la percepción del personaje son, principalmente, el registro coloquial, la intensidad de determinadas expresiones y el grado de naturalidad oral que conserva cada versión.

Uno de los aspectos más relevantes es el tratamiento del lenguaje juvenil y de las expresiones coloquiales. En la versión catalana, Pol utiliza fórmulas muy propias de la oralidad cotidiana y del habla juvenil barcelonesa, lo que aporta autenticidad y cercanía. Expresiones como “m’estava ratllant”, “em posava tant”, “ni merdes” o “no em posis etiquetes” refuerzan la imagen de un personaje espontáneo y emocionalmente impulsivo. Aunque muchas de estas expresiones se traducen de forma bastante cercana en castellano, algunas pierden carga expresiva o resultan menos naturales para ciertos espectadores.

También influye la presencia de vulgarismos e intensificadores. En catalán aparecen formas muy marcadas, como “tant me fot”, “puto euro” o “ens van fotre la patada”, que transmiten enfado, frustración o desafío de forma muy directa. En castellano, aunque se mantienen algunos insultos o expresiones vulgares, el tono puede percibirse como algo más suavizado o menos característico. Esto afecta especialmente a la percepción de Pol como personaje rebelde o emocionalmente explosivo.

Otro elemento importante es la construcción emocional de las escenas. En los fragmentos más íntimos, especialmente en la conversación con Bruno, las diferencias son más sutiles, pero igualmente significativas. Algunas expresiones en catalán transmiten más incomodidad emocional o más naturalidad afectiva, mientras que el castellano presenta un tono ligeramente más contenido. Como consecuencia, algunos participantes perciben al Pol catalán como más humano y vulnerable, mientras que el castellano mantiene algo más la imagen de personaje seguro y distante.

La oralidad también desempeña un papel clave. El uso de repeticiones, pausas, muletillas y estructuras espontáneas contribuye a construir un habla juvenil creíble. Aunque ambas versiones intentan conservar estos elementos, la versión original presenta una sensación de mayor fluidez y naturalidad, probablemente porque el diálogo fue concebido inicialmente en catalán y no como traducción.

También debe tenerse en cuenta que gran parte de los participantes que realizaron la encuesta en catalán ya conocían previamente la serie y al personaje de Pol Rubio. Este factor puede haber influido en la percepción obtenida, ya que quienes habían visto *Merlí* anteriormente tendían a describir al personaje de una forma más compleja y emocional, destacando su sensibilidad, inseguridad o evolución personal. En cambio, algunos participantes que visualizaron los fragmentos en castellano sin conocer previamente la serie ofrecieron una percepción más superficial e inmediata del personaje, definiéndolo en ocasiones como más frío, arrogante o distante. Por ello, no todas las diferencias observadas pueden atribuirse únicamente a la traducción, sino también al grado de familiaridad previa con el personaje y su desarrollo narrativo.

En conjunto, estos cambios no transforman completamente al personaje, pero sí modifican pequeños matices relacionados con su cercanía, agresividad verbal, vulnerabilidad o autenticidad. Esto demuestra que la traducción audiovisual no solo traslada contenido lingüístico, sino también valores expresivos y sociales que influyen directamente en la percepción de los personajes.

5.3. Relación con la teoría

Los resultados obtenidos en este trabajo coinciden con las aportaciones teóricas sobre traducción audiovisual y caracterización lingüística desarrolladas en el marco teórico. Diversos autores señalan que el doblaje y la adaptación lingüística pueden alterar parcialmente la identidad de los personajes, especialmente cuando intervienen registros coloquiales, argot juvenil o elementos propios de la oralidad (Chaume, 2012; Baños y Chaume, 2009).

Tal y como se ha observado en el análisis de Pol Rubio, la traducción no modifica necesariamente la función narrativa del personaje, pero sí puede afectar a cómo el espectador interpreta determinados rasgos de personalidad. Esto confirma la idea de que la lengua es una

herramienta fundamental en la construcción de personajes audiovisuales, ya que el registro, las expresiones idiomáticas o la intensidad emocional del discurso forman parte de su identidad.

Asimismo, los resultados apoyan las teorías sociolingüísticas sobre los registros y la percepción social del lenguaje. Autores como Labov (1972) o Trudgill (2000) explican que los hablantes asociamos ciertas formas de hablar con actitudes, clases sociales o rasgos de personalidad concretos. En el caso de Pol Rubio, el uso de un lenguaje juvenil, coloquial y a veces vulgar contribuye a proyectar una imagen de rebeldía, cercanía y espontaneidad. Cuando algunos de estos elementos se suavizan o modifican en la traducción, la percepción del personaje también cambia parcialmente.

Además, los resultados de las encuestas coinciden con estudios de recepción en traducción audiovisual que señalan que los espectadores perciben diferencias entre versiones lingüísticas y que estas diferencias pueden influir en la identificación emocional con los personajes (Díaz-Cintas y Remael, 2014). En este trabajo, varios participantes describieron al Pol catalán como más auténtico o natural, lo que demuestra que la conservación de la oralidad y del registro original tiene un impacto directo en la recepción del personaje.

Por último, el análisis confirma que la traducción audiovisual implica mucho más que trasladar significados literales. Como señalan Chaume (2020) y Sánchez-Mompeán (2020), el doblaje debe equilibrar sincronía, naturalidad y adaptación cultural, lo que obliga a tomar decisiones que inevitablemente afectan a los matices lingüísticos y expresivos de los personajes. En consecuencia, la percepción final del espectador depende no solo de la historia o de la interpretación actoral, sino también de las elecciones traductológicas realizadas en cada versión lingüística.

6. Conclusiones

6.1. Resumen de los hallazgos principales

Este trabajo ha analizado cómo la traducción audiovisual puede influir en la percepción de un personaje, tomando como caso de estudio a Pol Rubio en la serie *Merlí*. A partir de la comparación entre los fragmentos en catalán y en castellano, así como de los resultados obtenidos en las encuestas, se ha podido observar que la caracterización del personaje se mantiene de forma general en ambas versiones, aunque con ciertos matices y diferencias significativas.

El análisis lingüístico ha mostrado que muchos rasgos esenciales de Pol Rubio se conservan en la traducción al castellano, especialmente aquellos relacionados con su tono desafiante, su lenguaje juvenil y su actitud impulsiva. Expresiones vulgares, coloquialismos y elementos de oralidad aparecen en las dos versiones, lo que permite mantener parte de la identidad del personaje. Sin embargo, también se han detectado casos en los que determinadas expresiones catalanas pierden fuerza, naturalidad o carga cultural al traducirse. Algunas expresiones idiomáticas y rasgos propios

del catalán coloquial se neutralizan o se sustituyen por equivalentes más estándar en castellano, reduciendo parcialmente la espontaneidad del personaje.

Los resultados de las encuestas confirman esta idea. La mayoría de los participantes percibieron a Pol Rubio como un personaje seguro, impulsivo, irónico y emocionalmente complejo tanto en catalán como en castellano. No obstante, los participantes que visualizaron los fragmentos en catalán tendieron a describirlo como más auténtico, natural y cercano, mientras que en castellano algunos rasgos parecían ligeramente más suavizados o neutros. Esto demuestra que pequeñas decisiones de traducción pueden modificar la percepción emocional y social de un personaje, incluso cuando el contenido general se mantiene.

6.2. Valoración de la importancia de la traducción en la percepción de personajes

La traducción audiovisual tiene un papel clave en la manera en que el público interpreta a los personajes. En productos audiovisuales como *Merlí*, donde gran parte de la caracterización se construye mediante la oralidad, el registro coloquial y la naturalidad de los diálogos, cualquier modificación lingüística puede alterar la imagen que el espectador crea del personaje.

En el caso de Pol Rubio, su identidad depende en gran medida de su manera de hablar: el uso de vulgarismos, ironía, expresiones juveniles y cambios de tono reflejan su personalidad y su evolución emocional. Por ello, cuando algunos de estos elementos se atenúan o se adaptan en la traducción, la percepción del personaje también puede variar. Aunque el doblaje al castellano mantiene la esencia narrativa de Pol, ciertas expresiones pierden parte de la fuerza expresiva y de la carga sociolingüística presentes en la versión original catalana.

Este estudio permite concluir que la traducción audiovisual no es un proceso puramente técnico o lingüístico, sino también interpretativo y cultural. El traductor y el doblaje participan activamente en la reconstrucción del personaje para una nueva audiencia. Por este motivo, la elección de registros, expresiones coloquiales o equivalencias culturales resulta fundamental para conservar la autenticidad y coherencia de los personajes en otras lenguas.

Además, el trabajo pone de relieve la importancia de analizar la recepción del público. La percepción de un personaje no depende únicamente del guion original, sino también de cómo el lenguaje llega al espectador en cada versión lingüística.

6.3. Limitaciones del estudio

Este estudio presenta algunas limitaciones que han influido en el alcance y en la interpretación de los resultados obtenidos. En primer lugar, el tamaño de la muestra de las encuestas ha sido reducido. A pesar de haber dedicado varias semanas a difundir los cuestionarios entre personas de diferentes edades y perfiles lingüísticos, no todas las personas contactadas quisieron participar.

Debido al tiempo limitado para la realización del trabajo y al hecho de que, tras aproximadamente un mes de difusión, el número de respuestas apenas seguía aumentando, decidí continuar el estudio con la muestra finalmente obtenida. Aunque esto no invalida los resultados, sí impide considerarlos plenamente representativos de toda la audiencia de *Merlí*.

Además, la percepción de los personajes es un aspecto subjetivo y depende de factores personales como la sensibilidad del espectador, sus experiencias previas o su relación con cada lengua. También hay que mencionar que el conocimiento previo que algunos participantes tenían de la serie y del personaje pudo condicionar parcialmente sus respuestas, especialmente en la encuesta en catalán, donde todos los participantes ya estaban familiarizados con la evolución emocional de Pol Rubio a lo largo de la serie. Aunque las encuestas permitieron identificar tendencias generales, algunas respuestas mostraron interpretaciones muy diferentes del personaje, incluso viendo exactamente los mismos fragmentos.

Otra limitación importante tiene relación con las lenguas analizadas. El estudio compara el catalán y el castellano, dos lenguas próximas tanto lingüística como culturalmente. Esto hace que muchas expresiones, estructuras y matices puedan trasladarse con relativa facilidad entre ambas versiones, reduciendo el impacto de algunas diferencias de traducción. Probablemente, una comparación con lenguas más alejadas habría permitido observar cambios más marcados en la percepción del personaje.

Asimismo, inicialmente se contempló la posibilidad de incluir también la versión inglesa de la serie para ampliar el análisis comparativo. Sin embargo, la retirada de esta versión de *Merlí* de distintas plataformas de *streaming* dificultó el acceso a esta versión y me obligó a replantear parcialmente el enfoque del estudio, limitándolo finalmente a la comparación entre catalán y castellano.

Por último, debido al tiempo disponible y a las dimensiones del trabajo, el análisis se centró únicamente en tres fragmentos concretos de Pol Rubio. Un estudio más amplio podría incorporar más escenas, otras temporadas o incluso otros personajes para comprobar si las mismas dinámicas lingüísticas y perceptivas se repiten de manera general en la serie.

7. Bibliografía

Agha, A. (2007). *Language and social relations*. Cambridge University Press.

aSexta.com. (2016, 12 abril). *Pol Rubio, el pijo de la clase*. LaSexta. https://www.lasexta.com/series/merli/personajes/pol-rubio-pijo-clase_20160407572cad8d6584a85881906afd.html

Aleksandra, H. J. (2021). *La traducción del humor absurdo para doblaje en sketches televisivos: el caso de Monty Python's Flying Circus*. Dipòsit Digital de Documents de la UAB. https://ddd.uab.cat/record/256172?ln=ca

Audiovisual, Traducción – PHTE · Portal digital de Historia de la traducción en España. (s. f.). https://phte.upf.edu/traduccion-en-ambitos-no-literarios-e-interpretacion/audiovisual-traduccion/

Badia i Margarit, A. (2008). *Català de joves i variació lingüística*.

Baños, R., & Chaume, F. (2009). Language variation in dubbing. *Target, 21*(1), 1–29.

Barcelona, O. L. /. (2015, 6 diciembre). «Merlí» cierra el curso con la emoción a flor de piel. *El Periódico*. https://www.elperiodico.com/es/tele/20151206/merli-cierra-serie-tv3-4730759

Barco, C. (2024, 16 abril). *'Merlí', la serie con la que aprenderás filosofía en castellano y catalán*. RTVE.es. https://www.rtve.es/television/20230410/serie-merli-donde-ver-gratis-castellano-catalan/2435489.shtml

Bonilla Hinojosa, L. (2024). *Traducción para doblaje: la adaptación cultural* [Trabajo final de grado]. https://openaccess.uoc.edu/server/api/core/bitstreams/78633da9-bbb6-4d88-8483-c0858a6fca71/content

Bot verification. (s. f.). https://tradupla.com/es/traduccion-audiovisual-los-retos-del-traductor/

Bucaria, C. (2007). Humour and character identity in audiovisual translation. *The Translator, 13*(2).

CatInfo. (2020, 26 agosto). «Merlí», Premi Nacional de Comunicació. *3CatInfo*. https://www.3cat.cat/3catinfo/la-serie-de-tv3-merli-premi-nacional-de-comunicacio/noticia/2959373/

Ccma. (s. f.-a). *Més info – Merlí*. 3Cat. https://www.3cat.cat/3cat/merli/mes-info/

Ccma. (s. f.-b). *Pol Rubio (Carlos Cuevas) – Merlí*. 3Cat. https://www.3cat.cat/3cat/merli/seccio/pol-rubio-carlos-cuevas/108887/

Cervantes, C. C. V. (s. f.-a). *Registro*. Diccionario de términos clave de ELE. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/registro.htm

Cervantes, C. C. V. (s. f.-b). *Sociolingüística*. Diccionario de términos clave de ELE. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/sociolinguistica.htm

Cervantes, C. C. V. (s. f.-c). *Variedad lingüística*. Diccionario de términos clave de ELE. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/variedadlinguistica.htm

Chambers, J. K., & Trudgill, P. (1998). *Dialectology*. Cambridge University Press.

Chaume, F. (2020). Dubbing. En M. Deckert & L. Bogucki (Eds.), *The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility* (pp. 103–132). Palgrave Macmillan.

Chaume, F. (2018). *Is audiovisual translation putting the concept of "character" at risk?* Conferencia, Universitat Jaume I.

Chaume, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. Routledge.

Chaume, F. (2004). Film studies and translation studies. *Meta, 49*(1).

Client challenge. (s. f.).

https://merli.fandom.com/ca/wiki/Pol_Rubio

colaboradores de Wikipedia. (2025a, agosto 11). *Registro lingüístico*.

https://es.wikipedia.org/wiki/Registro_ling%C3%BC%C3%ADstico

colaboradores de Wikipedia. (2025b, octubre 18). *Merlí*.

https://es.wikipedia.org/wiki/Merl%C3%AD

colaboradores de Wikipedia. (2025c, noviembre 13). *Merlí: Sapere aude*.

https://es.wikipedia.org/wiki/Merl%C3%AD:_Sapere_aude

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Gredos.

Cortés Bayó, A., & Medina Armesto, L. (2023). *L'argot juvenil com a barrera comunicativa*.

https://diposit.ub.edu/server/api/core/bitstreams/c39cca72-657a-4079-95e4-d0bc7e657247/content

Crafters, V. (2025, 28 marzo). *Doblaje: Una guía completa*. Voice Crafters.

https://www.voicecrafters.com/es/blog/dubbing-a-comprehensive-guide/

Cruz, M. F. (2023, 3 diciembre). *Merlí: Francesc Orella habla del rebelde maestro*. *La Nación*.

https://www.lanacion.com.ar/espectaculos/series-de-tv/francesc-orella-habia-muchas-cosas-de-merli-que-las-sentia-muy-proximas-nid2115075/

De Dios, M. (2025, 16 septiembre). *10 años de «Merlí»*. *El Periódico*.

https://www.elperiodico.com/es/tele/20250916/merli-serie-francesc-orella-elisabet-casanovas-reencuentro-121596036

Díaz-Cintas, J., & Remael, A. (2014). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Routledge.

Díez, R. (2018, 9 marzo). *Merlí, la serie catalana que conquista Netflix*. *La Nueva España*. https://www.lne.es/sociedad/2018/03/09/merli-serie-catalana-conquista-netflix-19086525.html

Escudero Carrizales, F., Díaz Minga, C., Cajahuanca Ramos, P., & Marcos Fabian, M. (2024). *Análisis audiovisual de Pol Rubio en la serie «Merlí»*. https://www.studocu.com/pe/document/universidad-antonio-ruiz-de-montoya/ciclo-vital/trabajo-calificado-analisis-audiovisual-pol-rubio-merli/95813097

Europa Press. (s. f.). *Catalán y castellano conviven en «Merlí: Sapere Aude»*. https://www.europapress.es/tv/noticia-catalan-castellano-conviven-merli-sapere-aude-refleja-vive-gente-barcelona-20191202155113.html

Galán Fajardo, E. (s. f.). *Fundamentos básicos en la construcción del personaje*. https://e-archivo.uc3m.es/rest/api/core/bitstreams/566ad319-7bcd-4704-ab8b-75088f0c1c6c/content

García, R. G. (2023). Variación por sexo en un corpus adolescente. *Del Español Revista de Lengua, 1*. https://doi.org/10.33776/dlesp.v1.7924

I. C. Chaves Cadaval, D. (2020). *La modalidad lingüística andaluza y la enseñanza de ELE*. https://publikationen.uni-tuebingen.de/xmlui/bitstream/handle/10900/109290/

Labov, W. (1972). *Sociolinguistic patterns*. University of Pennsylvania Press.

Li, H., Dunn, J., & Nini, A. (2022). Register variation remains stable across 60 languages. *arXiv*. https://arxiv.org/abs/2209.09813

Mac Grath, D. C. (2019, 22 noviembre). *Un Pol Rubio más kantiano*. *Infobae*. https://www.infobae.com/teleshow/infoshow/2019/11/22/un-pol-rubio-mas-kantiano-y-estudiando-en-la-universidad-de-filosofia-que-dijo-carlos-cuevas-sobre-el-spin-off-de-merli/

Mastandrea, P. B. (s. f.). *Merlí*. https://www.eticaycine.org/Merli

Mastandrea, P., Michel-Fariña, J., & Cambra-Badii, I. (2023). *Ética en la educación*. https://www.redalyc.org/journal/2991/299176992008/html/

Michel, G. P. (2018, 12 agosto). *«Merlí», el nuevo fenómeno español*. *ABC*. https://www.abc.es/play/series/noticias/abci-merli-nuevo-fenomeno-espanol-latinoamerica-201808130111_noticia.html

Moskitamuertaok. (2018, 16 marzo). *Conocé a Carlos Cuevas*. https://moskitamuerta.com/2018/03/17/conoce-a-carlos-cuevas-el-actor-detras-de-pol-rubio-de-merli/

Ortega García, F. (2021). *Los retos del doblaje en televisión*. https://openaccess.uoc.edu/server/api/core/bitstreams/1cf59426-cf41-4e5d-b465-296045a705e9/content

Pol Rubio, te queremos. (s. f.). https://www.lasclavesdesol.com/pol-rubio-te-queremos/

Real Academia Española / ASALE. *Diccionario de la lengua española*.

Root-Cblingua. (2025, 19 febrero). *El boom de la traducción audiovisual*. https://cblingua.com/el-boom-de-la-traduccion-audiovisual-retos-en-la-era-del-streaming/

RSB Agency. (s. f.). *Merlí (Serie)*. https://sincroguia-tv.expansion.com/programacion-series/merli

Sánchez-Mompeán, S. (2023). *Engaging English audiences in the dubbing experience*. https://www.redalyc.org/journal/2550/255076378013/html/

Sánchez-Mompeán, S. (2020). *The Prosody of Dubbed Speech*. Palgrave Macmillan.

SOSRacismo. (2017, 16 octubre). *«Merlí»: de la invisibilización a la criminalización*. https://sosracismo.eu/merli-la-invisibilizacion-la-criminalizacion-merli-la-invisibilitzacio-la-criminalitzacio/

Trudgill, P. (2000). *Sociolinguistics: An Introduction to Language and Society*. Penguin Books.

User-Ester. (2018, 23 marzo). *Doblaje vs versión original*. https://cblingua.com/doblaje-vs-version-original/

Vargas, K. (2023, 12 mayo). *La importancia de la interpretación en el doblaje*. https://es.linkedin.com/pulse/la-importancia-de-interpretaci%C3%B3n-en-el-doblaje-kevin-vargas

View of Comparing Audience Perceptions of Characters in Subtitled Film. (s. f.). https://jatjournal.org/index.php/jat/article/view/102/31

Vila i Moreno, F. X. (2004). *Sociolingüística: una introducció crítica*. Edicions 62.

Vila i Moreno, F. X., Massaguer Comes, M., & Flors-Mas, A. (2022). *Les dinàmiques del català entre els joves*. https://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/publicacions/btpl/arxius/32-btpl-dinamiques-catala-joves.pdf

Villanueva, M. (2022, 5 julio). *Indignación contra «Merlí»*. *En Blau*. https://www.elnacional.cat/enblau/es/television/indignacion-merlin-tv3-castellano-pesimo-catalan_783135_102.html

Zuluaga, A. (1980). *Introducción a la fraseología*. Universidad del Valle.

8. Anexos

8.1 Transcripciones de los fragmentos analizados

ESCENA Temporada 1 Episodio 1 CASTELLANO

POL
Va ahora yo. Em… no tomo apuntes. Te aviso para que lo sepas. No… no sé escuchar y escribir a la vez y ningún profesor lo entiende.

MERLÍ
No, yo sí lo entiendo. Mira, en filosofía solo tienes que escuchar y aprender a pensar. No me importa si no tomas apuntes Pol Rubio.

POL
¿Cómo sabes mi nombre?

MERLÍ
Ah… Me han dicho que te gusta tanto estudiar que sueles hacer los cursos dos veces.

POL
(se ríe)

ESCENA Temporada 1 Episodi 1 CATALÀ

POL
Va ara jo. Em… no prenc apunts. T'aviso perquè ho sàpigues. No… no se escoltar i escriure a la vegada i cap professor no ho entén.

MERLÍ

No, jo sí que ho entenc eh…sí. Mira, a filosofia només cal que escoltis i que aprenguis a pensar. Tant me fot que no prenguis apunts Pol Rubio.

POL

¿Com saps el meu nom?

MERLÍ

Ah, m'han dit que t'agrada tant estudiar que acostumes a fer els cursos dues vegades.

POL

(se'n riu)

ESCENA Temporada 1 Episodio 7 CASTELLANO

POL

(entra al despacho de Merlí)

MERLÍ

¡Eh, Pol! Tú por aquí ¡qué raro! *(ironía)*

POL

Santi no me deja entrar. He llegado tarde.

MERLÍ

A esta sala pronto la llamaremos sala Pol Rubio.

POL

No voy a la excursión del museo.

MERLÍ

¿Por qué? ¿No te interesa esa actividad?

POL

¿No lo entiendes? No pienso pedir ni un puto euro en casa.

MERLÍ
¿Pero tus padres no trabajan?

POL
A mi padre cada seis meses le sale un curro de mierda que le dura veinte días y mi madre no puede trabajar porque está muerta.

MERLÍ
¿Por qué has llegado tarde?

POL
Porque cuando venía se me ha roto la moto.

MERLÍ
¿Y el casco?

POL
El casco está en el taller.

MERLÍ
Para arreglar la moto te gastarás dinero.

POL
No tengo la puta moto, la he vendido. ¿Contento?

MERLÍ
Siéntate. *(suspira)* Supongo que tu familia necesita dinero ¿no? *(pausa en silencio)* No sé Pol, no se me ocurre cómo puedo ayudarte.

POL
¿Pero tú y Bruno sois iguales o qué? También me ha querido ayudar cuando Santi me ha echado. No quiero que me deis vuestra ayuda porque ni la necesito ni la busco.

MERLÍ

Mmm…

POL
Ya tiro yo solo, como siempre.

MERLÍ
Me parece bien, pero ¿a Bruno qué le has dicho? Gracias igualmente por ofrecerme tu ayuda ¿o le has montado un pollo? *(pausa)* mira Pol entiendo perfectamente la impotencia de no tener dinero.

POL
Por eso me caíste bien el primer día, porque te había echado de un piso que no pagabas. Pensé: mira, este es de los míos. A nosotros también nos dieron la patada, teníamos una hipoteca que no podíamos pagar. *(pausa)* No sé si voy a seguir estudiando.

MERLÍ
Pues yo creo que deberías seguir.

POL
(ríe irónico) ¿por qué?

MERLÍ
Por ejemplo, porque has hecho un examen excelente.

POL
¿Qué? *(exclama con sorpresa)* ¡¿Un 10?! Hostia, no había sacado un sobresaliente en mi vida.

MERLÍ
Lo has hecho muy bien. Aristóteles pensaba que el hombre era un ser social y, por lo tanto, hoy en día tendría perfil en Facebook, pero es que además lo has sabido argumentar con tus propias palabras. Entiendes muy bien los conceptos y se nota que te gusta la asignatura.

POL
Sí, sí, sí. Me gusta, me gusta. Oye, podría hacer el trabajo de investigación sobre filo.

MERLÍ

Hazlo. Tienes talento para la filosofía. Ahora no dejes los estudios.

POL

O sea que no quieres perder la oportunidad de tener un alumno como yo.

MERLÍ

No, la pregunta es: ¿vas a perder tú la oportunidad de tener un profe como yo?

ESCENA Temporada 1 Episodi 7 CATALÀ

POL

(entra al despatx de Merlí)

MERLÍ

Ei, Pol! Tu per aquí que estrany! *(ironia)*

POL

En Santi no em deixa entrar. He arribat tard.

MERLÍ

A aquesta sala aviat li direm sala Pol Rubio.

POL

No vindré a l'excursió del museu.

MERLÍ

Per què? No t'interessa aquesta activitat?

POL

Que no ho entens? No penso demanar ni un puto euro a casa.

MERLÍ

Però els teus pares no treballen?

POL

Al meu pare cada sis mesos li surt una feina de merda d'ETT que li dura vint dies i ma mare no pot treballar perquè és morta.

MERLÍ
Per què has fet tard?

POL
Perquè se m'ha espatllat la moto venint cap aquí.

MERLÍ
I el casc?

POL
El casc? Al taller, el casc.

MERLÍ
Per reparar la moto sí que et gastaràs diners.

POL
No tinc la puta moto, me l'he venuda. Estàs content!?

MERLÍ
Seu. Suposo que la família necessita diners, oi? *(pausa en silenci)* Doncs no sé Pol, no se m'acut com et puc ajudar.

POL
Però tu i Bruno sou iguals o què? Ell també m'ha volgut ajudar quan el Santi no m'ha deixat entrar. No vull que m'oferiu la vostra ajuda perquè ni la necessito ni la busco. Ja vaig tirant jo sol, com sempre.

MERLÍ
Em sembla molt bé, però al Bruno què li has dit? Gràcies igualment per oferir-me la teva ajuda o li has fotut un moc? *(pausa)* mira Pol entenc perfectament la impotència de no tenir diners.

POL

És que per això em vas caure bé el primer dia, Merlí, perquè t'havien fet fora d'un pis que no pagaves. Vaig pensar: mira, aquest és dels meus. A nosaltres també ens van fotre la patada, teníem una hipoteca que no podíem pagar. *(pausa)* No sé si continuaré estudiant.

MERLÍ
Jo crec que hauries de continuar.

POL
(riu irònic) per què?

MERLÍ
Per exemple, perquè has fet un examen excel·lent.

POL
Què? *(exclama amb sorpresa)* Un 10?! Hòstia, no havia tret un excel·lent en ma vida.

MERLÍ
Ho has fet molt bé. Aristòtil pensava que l'home era un ésser social i, per tant, avui dia tindria perfil a Facebook, però és que a més ho has sabut argumentar amb les teves pròpies paraules. Entens molt bé els conceptes i es nota que t'agrada l'assignatura.

POL
Sí, sí, sí. M'agrada, m'agrada. Escolta, podria fer el treball de recerca sobre filo, no?

MERLÍ
Fes-ho. Tu tens talent per a la filosofia. No és el moment de deixar els estudis.

POL
O sigui que no et vols perdre l'oportunitat de tenir un alumne com jo.

MERLÍ
No, la pregunta és: et perdràs l'oportunitat de tenir un profe com jo?

ESCENA Temporada 2 Episodio 10 CASTELLANO

BRUNO

Es muy fuerte que te hayas liado con la madre de Iván.

POL

No te rías tío, es que Míriam me ponía tanto, es un avión de combate tío.

BRUNO

Tendrás que acostumbrarte a estar sin ella.

POL

No, pero mejor. Ya me estaba rayando. Es que Iván es muy buen tío, no sé siempre… juego con los sentimientos de la gente.

BRUNO

Ya…

POL

Contigo también jugué (le toca la camisa y se acerca para besarle)

BRUNO

(se aparta) Pol…

POL

Vale, vale.

BRUNO

¿Qué? *(se ríe)* ¿No estás acostumbrado a que te digan que no?

POL

A mí me da igual que no quieras, eh.

BRUNO

No es que no quiera, es que… tengo la cabeza en otras cosas

POL

¿Nicola? ¿O algún otro tío? *(mientras fuma)*

BRUNO

Al único que he tenido en la cabeza tío aparte de Nicola eres tú. Pero no sé de qué palo vas, tío. Sé que te molan las tías, pero ¿qué eres? ¿bisexual?

POL

No me pongas etiquetas, Bruno. Me ha dado morbo liarme contigo, pero no lo he hecho con ningún otro, así que ya está. Ni gay encubierto ni mierdas.

BRUNO

Si… si dejáramos de vernos durante un tiempo ¿me echarías de menos?

POL

¿Te vas?

BRUNO

No, no, pero… pero contesta. Si me fuera… ¿qué?

POL

Supongo que a los amigos se les echa de menos ¿no? *(pausa)* Bueno, adiós.

BRUNO

¿Te vas? Cuando toca hablar de sentimientos te marchas.

POL

¿Qué esperas? ¿Qué te diga que estoy enamorado de ti? *(pausa)* No me he enamorado nunca, ni de ti ni de ninguna tía. No sabes los problemas que tienen los que se cuelgan, sino mira a Joan y Mònica.

BRUNO

Yo estoy colgado de Nicola.

POL

Pues espero que os vaya muy bien. *(pausa)* Me voy, nos vemos en el insti, si Iván no me mata. *(se gira para irse, pero se vuelve a mirar a Bruno)* Y claro que te echaría de menos si te fueras mucho tiempo *(sonríe).*

ESCENA Temporada 2 Episodi 10 CATALÀ

BRUNO
És molt top que t'hagis liat amb la mare de l'Ivan.

POL
Però no riguis tio, és que la Míriam em posava tant, és un avión de combate tio.

BRUNO
T'hauràs d'acostumar a estar sense ella.

POL
No, però millor, eh. Ja m'estava ratllant. És que l'Ivan és massa bon tio, no sé sempre… sempre jugo amb els sentiments de la gent.

BRUNO
Ja…

POL
Amb tu també vaig jugar *(li toca la camisa i s'acosta per besar-lo)*

BRUNO
(s'aparta) Pol…

POL
Vale, vale.

BRUNO
Què? *(riu)* No estàs acostumat que et diguin que no, eh?

POL

Escolta, que a mi m'és igual que no vulguis, eh.

BRUNO

No és que no vulgui, és que… tinc el cap per altres coses

POL

Nicola? O algun altre tio? *(mentre fuma)*

BRUNO

L'únic tio que he tingut al cap a part de la Nicola ets tu. Però no sé de quin pal vas, tio. Sé que et molen les ties, però llavors què ets? bisexual?

POL

No em posis etiquetes, eh, Bruno. A mi m'ha donat morbo liar-me amb tu, però no ho he fet amb cap altre tio, així que ja està. Ni gai encobert ni merdes.

BRUNO

Si… si ens deixéssim de veure durant algun temps, em trobaries a faltar?

POL

Te'n vas?

BRUNO

No, no, però… però contesta. Si me n'anés… què?

POL

No ho se, suposo que als amics se'ls troben a faltar, no? *(pausa)* Bueno, adeu.

BRUNO

Te'n vas? Quan arriba l'hora de parlar de sentiments marxes.

POL

Què esperes? Què et digui que estic enamorat de tu Bruno? *(pausa)* Jo no m'he enamorat mai, però ni de tu ni de cap tia. Tu no saps la de problemes que tenen la gent que es pengen, sinó mira el Joan i la Mònica.

BRUNO

Jo estic penjat del Nicola.

POL

Doncs espero que us vagi molt bé. *(pausa)* Me'n vaig, ens veiem a l'insti, si encara no m'ha matat l'Ivan. *(Es gira per anar-se'n, però torna a mirar en Bruno)* I clar que et trobaria a faltar si marxessis molt de temps *(somriu).*

8.2 Tablas completas del análisis lingüístico

8.2.1 Fragmentos analizados – T1E1

Frag. Cat.	**Frag. Cast.**	**Rasg. Ling.**	**Obs. Trad.**
No prenc apunts… ap professor no ho entén	No tomo apuntes… ningún profesor lo entiende	Coloquial oral, sintaxis simple	Traducción literal; se mantiene naturalidad
No sé escoltar i escriure a la vegada	No sé escuchar y escribir a la vez	Oralidad juvenil	Equivalente directo
Tant me fot que no prenguis apunts	No me importa si no tomas apuntes	Vulgarismo coloquial	Atenuación: se pierde la carga expresiva
Com saps el meu nom?	¿Cómo sabes mi nombre?	Registro neutro oral	Traducción directa
Acostumes a fer els cursos dues vegades	Sueles hacer los cursos dos veces	Ironía implícita	Equivalente funcional

Fuente: Elaboración propia.

8.2.2 Fragmentos analizados – T1E7

Frag. Cat.	**Frag. Cast.**	**Rasg. Ling.**	**Obs. Trad.**
No pensó demanar ni un puto euro a casa	No pienso pedir ni un puto euro en casa	Vulgarismo, énfasis	Se mantiene la intensidad
Una feina de merda d'ETT	Un curro de mierda	Argot + referencia cultural	Se pierde "ETT"; simplificación
Se m'ha espatllat la moto	Se me ha roto la moto	Coloquial oral	Equivalente
Me l'he venuda	La he vendido	Oralidad	Traducción neutra

Li has fotut un moc?	¿le has montado un pollo?	Expresión idiomática	Equivalencia funcional
Ens van fotre la patada	Nos dieron la patada	Idiomatismo	Equivalente directo
Aquest és dels meus	Este es de los míos	Identidad social	Se mantiene
No sé si continuaré estudiant	No sé si voy a seguir estudiando	Inseguridad emocional	Equivalente
Hòstia, no havia tret un excel·lent	Hostia, no había sacado un sobresaliente	Vulgarismo/emoción	Se conserva
M'agrada, m'agrada	Me gusta, me gusta	Repetición oral	Se mantiene

Fuente: Elaboración propia.

8.2.3 Fragmentos analizados – T2E10

Frag. Cat.	**Frag. Cast.**	**Rasg. Ling.**	**Obs. Trad.**
És molt top	Es muy fuerte	Jerga juvenil	Adaptación generacional
Em posava tant	Me ponía tanto	Coloquial sexual	Equivalente fucional
És un avión de combate	Es un avión de combate	Metáfora juvenil	Calco conservado
M'estava ratllant	Me estaba rayando	Jerga juvenil	Equivalente natural
Jugo amb els sentiments de la gent	Juego con los sentimientos de la gente	Expresión emocional	Se mantiene
Amb tu també vaig jugar	Contigo también jugué	Declaración directa	Se mantiene
No em posis etiquetes	No me pongas etiquetas	Rechazo identitario	Traducción literal
Ni merdes	Ni mierdas	Vulgarismo	Se conserva el tono
No sé de quin pal vas	No sé de qué palo vas	Jerga juvenil	Equivalente funcional
Als amics se'ls troben a faltar	A los amigos se les echa de menos	Atenuación emocional	Equivalente
Jo no m'he enamorat mai	No me he enamorado nunca	Negación emocional	Equivalente
La gent que es pengen	Los que se cuelgan	Coloquial metafórico	Se mantiene

Et trobaria a faltar	Te echaría de menos	Expresión afectiva	Equivalente

Fuente: Elaboración propia.

8.3 Modelo de cuestionario de la encuesta

El siguiente cuestionario se utilizó para recoger la percepción de los participantes sobre el personaje de Pol Rubio tras el visionado de los fragmentos seleccionados de la serie *Merlí*.

8.3.1 Castellano

A) Texto introductorio

Hola, gracias por participar

Soy estudiante del Grado en Traducción e Interpretación y estoy realizando mi Trabajo de Fin de Grado. Este estudio forma parte de una investigación académica sobre cómo se perciben los personajes de una serie cuando se ven en distintas versiones lingüísticas.

El objetivo es analizar qué impresión se forma el espectador de un personaje a partir de su forma de hablar, su actitud y su manera de comunicarse en un fragmento breve de ficción audiovisual.

Tu participación consiste en:

- Ver varios fragmentos cortos de una serie

- Responder algunas preguntas sobre la imagen que te has formado del personaje

No se evalúan conocimientos, ni hay respuestas correctas o incorrectas: lo que interesa es tu percepción personal.

La encuesta es anónima y los datos se utilizarán únicamente con fines académicos.

Duración aproximada: 5–8 minutos.

Gracias por tu ayuda, tu participación es clave para este trabajo.

B) Bloques del cuestionario

Bloque 1. Datos generales

- Edad:

    - 16-20
    - 21-25
    - 26-35
    - 36 o más
- Lengua habitual (la que más utilizas en el día a día):
    - Catalán
    - Castellano
    - Ambas
    - Otra
- Nivel en la lengua de los fragmentos que vas a ver:
    - Nativo
    - Muy alto
    - Intermedio
    - Bajo
- ¿Habías visto la serie *Merlí* antes?
    - Sí
    - No
    - No estoy seguro/a
- ¿Conoces ya a este personaje?
    - Sí
    - No
    - No estoy seguro/a

Bloque 2. Percepción general del personaje (por fragmento)

- ¿Cómo percibes la actitud del personaje en este fragmento?
    - ☐ Muy pasiva
    - ☐ Más bien pasiva
    - ☐ Neutra
    - ☐ Más bien desafiante
    - ☐ Muy desafiante
- El personaje te parece…
    - ☐ Muy inseguro
    - ☐ Bastante inseguro

    - ☐ Neutro
    - ☐ Bastante seguro
    - ☐ Muy seguro
- ¿Te parece un personaje cercano o distante?
    - ☐ Muy distante
    - ☐ Distante
    - ☐ Neutro
    - ☐ Cercano
    - ☐ Muy cercano
- Dirías que su comportamiento es…
    - ☐ Muy inmaduro
    - ☐ Más bien inmaduro
    - ☐ Neutro
    - ☐ Más bien maduro
    - ☐ Muy maduro
- ¿Qué rasgo destacarías más del personaje de este fragmento?
    - ☐ Rebelde
    - ☐ Seguro de sí mismo
    - ☐ Inseguro
    - ☐ Irónico
    - ☐ Agresivo
    - ☐ Cercano
    - ☐ Distante
    - ☐ Otro

Bloque 3. Percepción del lenguaje (por fragmento)

- La manera de hablar del personaje te parece (más de una opción posible)
    - ☐ Natural
    - ☐ Forzada
    - ☐ Juvenil
    - ☐ Formal

    - ☐ Vulgar
    - ☐ Irónica
    - ☐ Agresiva
    - ☐ Neutral
- ¿La forma de hablar del personaje influye en la imagen que te haces de él?
    - ☐ Nada
    - ☐ Poco
    - ☐ Algo
    - ☐ Bastante
    - ☐ Mucho
- ¿Te parece que habla como alguien de su edad en la vida real?
    - ☐ Nada realista
    - ☐ Poco realista
    - ☐ Neutral
    - ☐ Bastante realista
    - ☐ Muy realista

Bloque 4. Percepción global del personaje

- Tu impresión general del personaje es:
    - ☐ Muy negativa
    - ☐ Negativa
    - ☐ Neutra
    - ☐ Positiva
    - ☐ Muy positiva
- ¿Qué rasgo general destacarías más del personaje?
    - ☐ Rebelde
    - ☐ Seguro de sí mismo
    - ☐ Inseguro
    - ☐ Irónico
    - ☐ Agresivo
    - ☐ Cercano

- ☐ Distante
- ☐ Otro

- Describe brevemente qué tipo de persona te parece el personaje a partir de los fragmentos que has visualizado.

8.3.2 Catalán

A) Text introductori

Hola, gràcies per participar

Soc estudiant del Grau en Traducció i Interpretació i estic realitzant el meu Treball de Fi de Grau. Aquest estudi forma part d'una investigació acadèmica sobre com es perceben els personatges d'una sèrie quan es veuen en diferents versions lingüístiques.

L'objectiu és analitzar quina impressió es forma l'espectador d'un personatge a partir de la seva manera de parlar, la seva actitud i la seva forma de comunicar-se en un fragment breu de ficció audiovisual.

La teva participació consisteix a:

- Veure diversos fragments curts d'una sèrie

- Respondre algunes preguntes sobre la imatge que t'has format del personatge

No s'avaluen coneixements, ni hi ha respostes correctes o incorrectes: el que interessa és la teva percepció personal.

L'enquesta és anònima i les dades s'utilitzaran únicament amb finalitats acadèmiques.

Durada aproximada: 5–8 minuts.

Gràcies per la teva ajuda, la teva participació és clau per a aquest treball

B) Blocs del qüestionari

Bloc 1. Dades generals

- Edat:
  - 16-20

    - 21-25
    - 26-35
    - 36 o más
- Llengua habitual (la que més fas servir al día a día):
    - Català
    - Castellà
    - Ambdues
    - Una altra
- Nivell en la lengua dels fragments que veuràr:
    - Nadiu
    - Molt alt
    - Intermedi
    - Baix
- Havies vist la sèrie *Merlí* abans?
    - Sí
    - No
    - No estic segur/a
- Coneixes ja a aquest personatge?
    - Sí
    - No
    - No estic segur/a

Bloc 2. Percepció general del personatge (per fragment)

- Com perceps l'actitud del personatge en aquest fragment?
    - ☐ Molt passiva
    - ☐ Més bé passiva
    - ☐ Neutra
    - ☐ Més bé desafiant
    - ☐ Molt desafiant
- El personatge et sembla…
    - ☐ Molt insegur
    - ☐ Bastant insegur
    - ☐ Neutre

    - ☐ Bastant segur
    - ☐ Molt segur
- Et sembla un personatge proper o distant?
    - ☐ Molt distant
    - ☐ Distant
    - ☐ Neutre
    - ☐ Proper
    - ☐ Molt Proper
- Diriees que el seu comportament és…
    - ☐ Molt immadur
    - ☐ Més bé immadur
    - ☐ Neutre
    - ☐ Més bé madur
    - ☐ Molt madur
- Quina característica destacaries més del personatge en aquest fragment?
    - ☐ Rebel
    - ☐ Segur de si mateix
    - ☐ Insegur
    - ☐ Irònic
    - ☐ Agressiu
    - ☐ Proper
    - ☐ Distant
    - ☐ Un altre

Bloc 3. Percepció del llenguatge (per fragment)

- La manera de parlar del personatge te sembla (més d'una opció possible)
    - ☐ Natural
    - ☐ Forçada
    - ☐ Juvenil
    - ☐ Formal
    - ☐ Vulgar

    - ☐ Irònica
    - ☐ Agressiva
    - ☐ Neutral
- La forma de parlar del personatge influeix en la imatge que et fas d'ell?
    - ☐ Res
    - ☐ Poc
    - ☐ Molt poc
    - ☐ Bastant
    - ☐ Molt
- Et sembla que parla com algú de la seva edat en la vida real?
    - ☐ Gens realista
    - ☐ Poc realista
    - ☐ Neutral
    - ☐ Bastant realista
    - ☐ Molt realista

Bloc 4. Percepció global del personatge

- La teva impressió general del personatge és:
    - ☐ Molt negativa
    - ☐ Negativa
    - ☐ Neutra
    - ☐ Positiva
    - ☐ Molt positiva
- Quina característica general destacaries més del personatge?
    - ☐ Rebel
    - ☐ Segur de si mateix
    - ☐ Insegur
    - ☐ Irònic
    - ☐ Agressiu
    - ☐ Proper
    - ☐ Distant

- ☐ Un altre

- Descriu breument quin tipus de persona et sembla el personatge a partir dels fragments que has visualitzat.

8.4 Gráficos resultados de las encuestas

8.4.1 Resultados versión en castellano

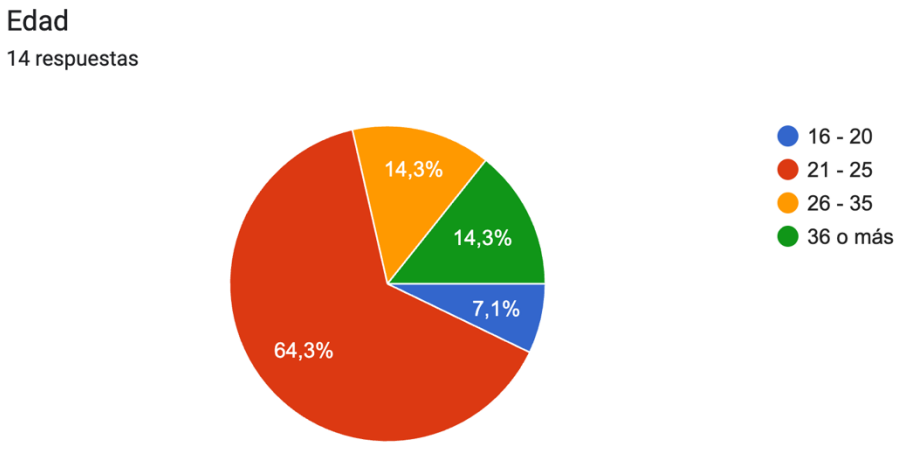

Gráfico 23: edad encuestados en castellano. Fuente: Elaboración propia.



Gráfico 24: Lengua habitual de los encuestados en castellano. Fuente: Elaboración propia.

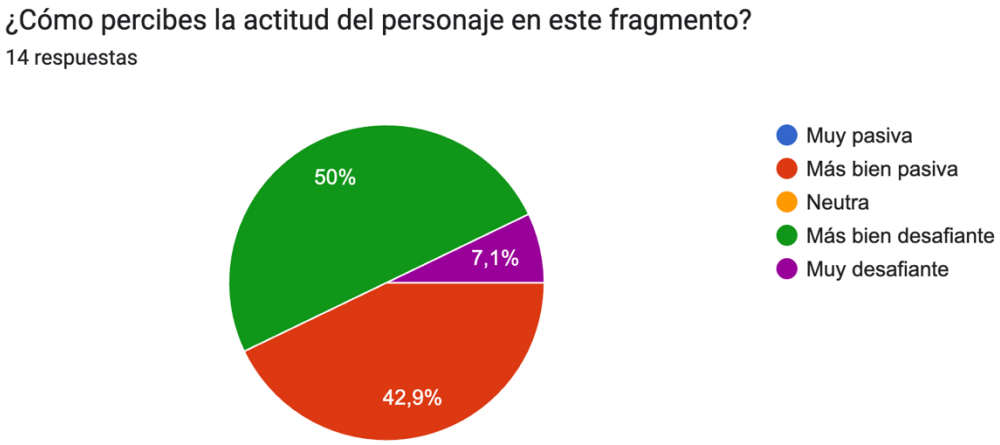

Gráfico 25: Percepción del fragmento 1 en castellano. Fuente: Elaboración propia.

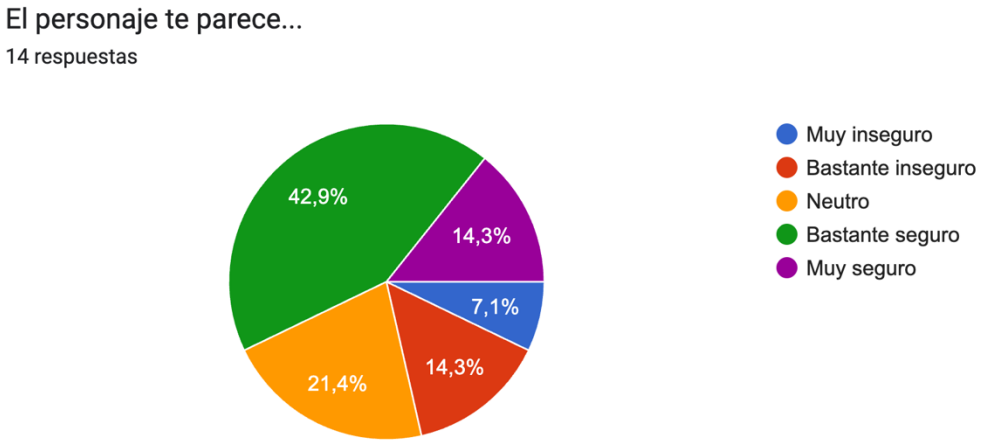

Gráfico 26: percepción del fragmento 1 en castellano. Fuente: Elaboración propia.

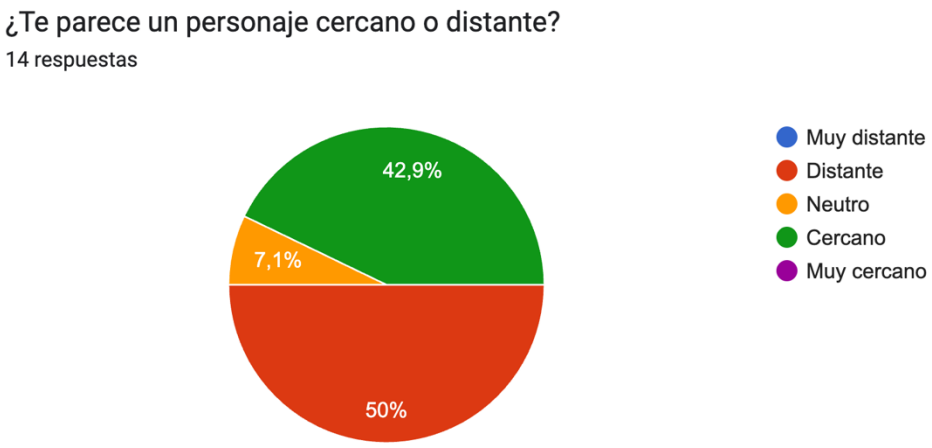

Gráfico 27: Percepción del fragmento 1 en castellano. Fuente: Elaboración propia.

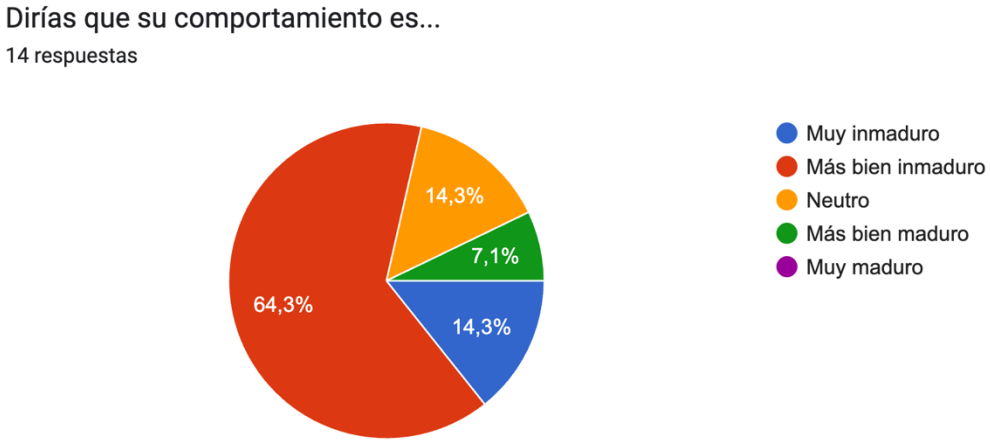

Gráfico 28: Percepción del fragmento 1 en castellano. Fuente: Elaboración propia.

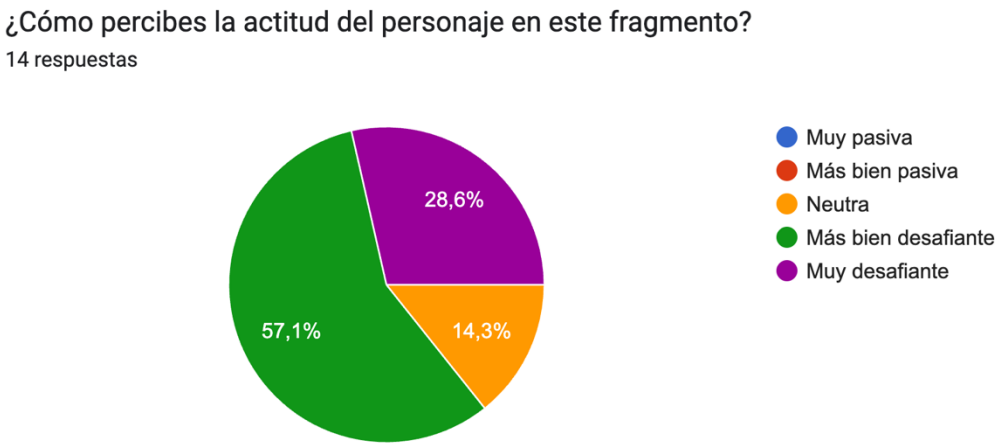

Gráfico 29: Percepción del fragmento 2 en castellano. Fuente: Elaboración propia.

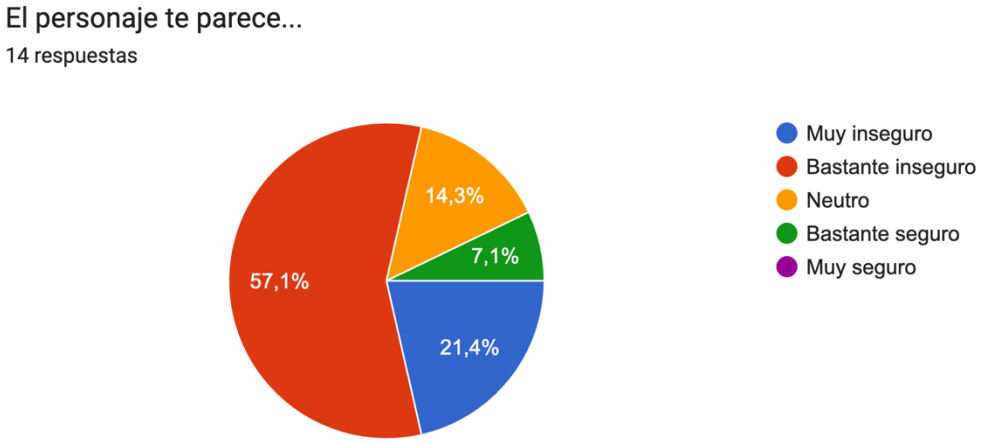

Gráfico 30: Percepción del fragmento 2 en castellano. Fuente: Elaboración propia.

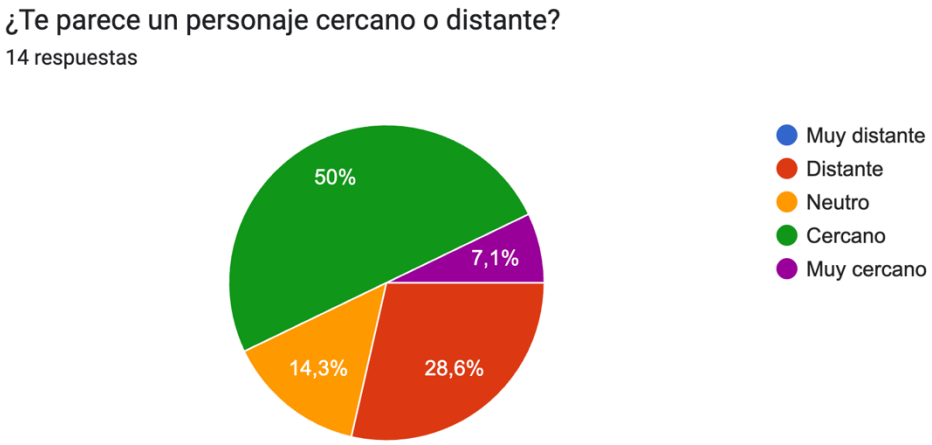

Gráfico 31: Percepción del fragmento 2 en castellano. Fuente: Elaboración propia.

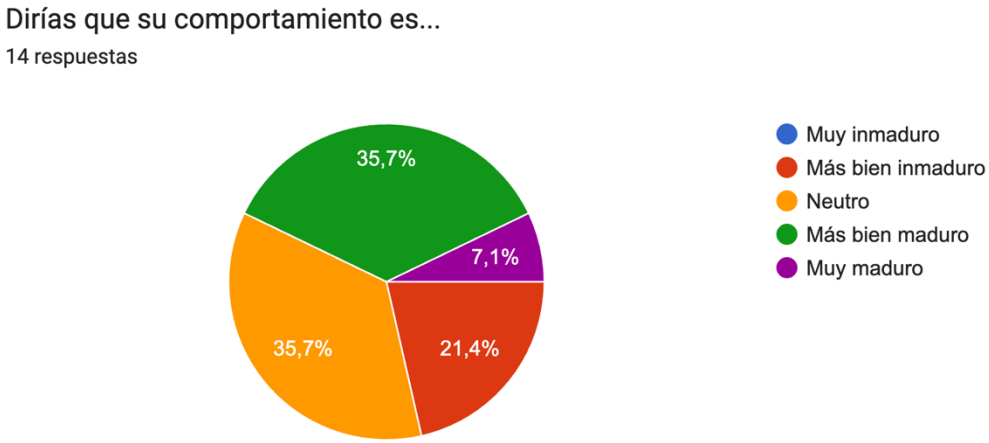

Gráfico 32: Percepción del fragmento 2 en castellano. Fuente: Elaboración propia.

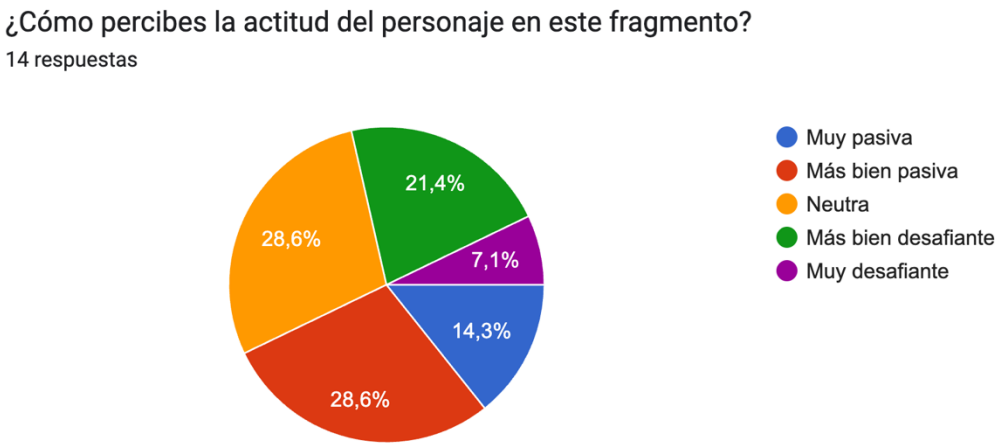

Gráfico 33: Percepción del fragmento 3 en castellano. Fuente: Elaboración propia.

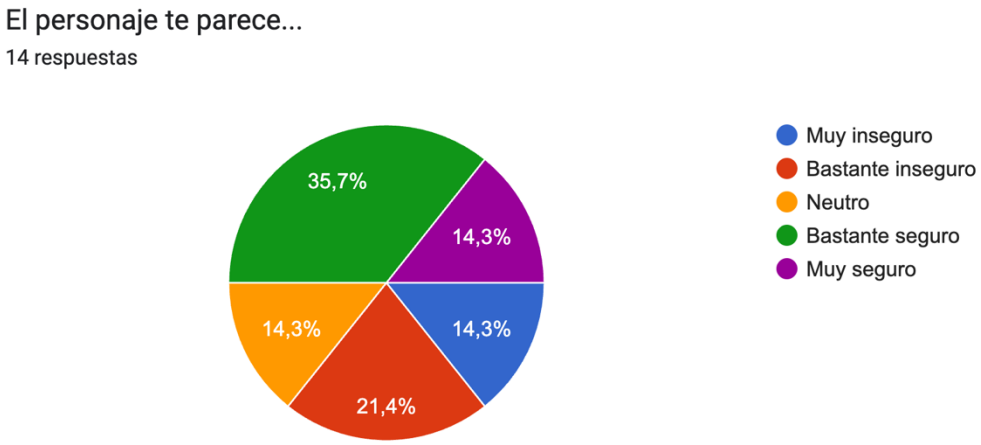

Gráfico 34: Percepción del fragmento 3 en castellano. Fuente: Elaboración propia.

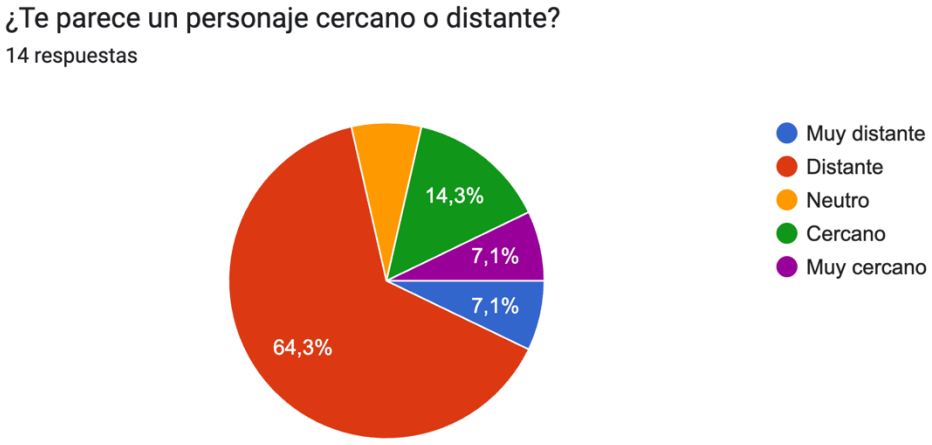

Gráfico 35: Percepción del fragmento 3 en castellano. Fuente: Elaboración propia.

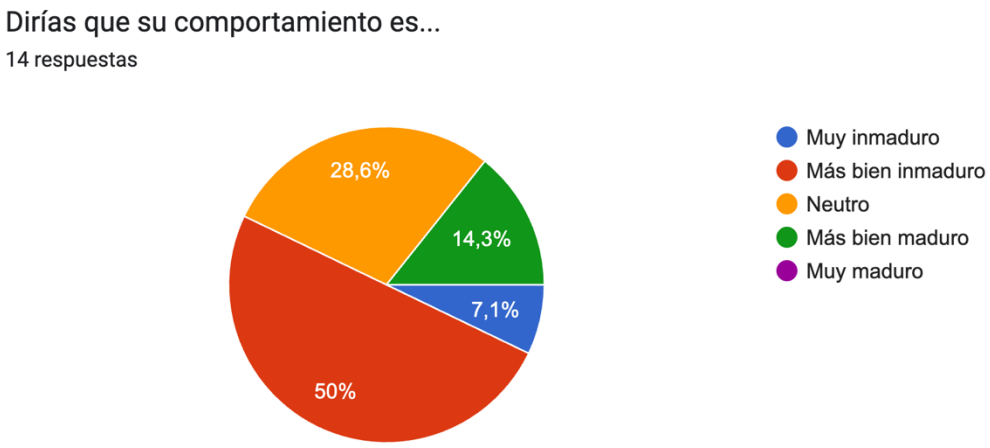

Gráfico 36: Percepción del fragmento 3 en castellano. Fuente: Elaboración propia.

Describe brevemente qué tipo de persona te parece el personaje a partir de los fragmentos que has visualizado.
Parece alguien que ha pasado por mucho y por eso mismo lo siento como con una personalidad cerrada pero cercana.
Una persona en el fondo muy insegura y con problemas que le da miedo mostrarse a los demás tal y como es.
Un adolescente que se cree más se lo que realmente es
Me parece una persona insegura en el fondo, que se protege con una coraza rebelde y desafiante. Pero que en el fondo tiene miedo de perder lo que quiere realmente por miedo a mostrarse tal y como es, solo para que no lo rechacen.
Un chico que se está buscándose a sí mismo y que no le importa lo que piensen los demás de él, va a la suya.
Me parece una persona que ha sufrido, pero que no ha sabido gestionarlo, y por ende, se ha convertido en una persona insegura, con muchas barreras a la hora de relacionarse. Se protege del sufrimiento siendo borde, algo agresivo, evadiendo conversaciones incómodas. No deja que vean sus sentimientos ni tampoco ayudar. Su ego le impide pedir ayuda, y no porque no la quiera o necesite.
Seguro de si mismo pero un poco desconfiado, y bastante rebelde.
Al principio te parece chulo y desafiante, pero luego ves el fondo familiar que tiene y entiendes algunos rasgos como su forma de hablar, de comportarse o de enfrentarse sus sentimientos o relacionarse con los demás
El típico personaje rebelde, popular que descubre un lado suyo que no conocía
De las que tienen problemas pero no quieren ayuda

Una persona con una situación familiar difícil y por los cuales tiene un carácter un poco agresivo y desafiante pero que en realidad quiere aprender
Típico repetidor que no tiene muchas aspiraciones ni objetivos con una máscara de prepotente o de duro puertas afuera, pero que en realidad, es todo lo contrario.
Una persona con una actitud chulesca, arrogante pero con unos sentimientos solidos
Me resulta una persona que intenta hacerse el duro por los problemas que tiene pero en verdad es una persona sensible e insegura de su mismo

Tabla 5: Percepción global del personaje en castellano. Fuente: Elaboración propia.

8.4.2 Resultados versión en catalán

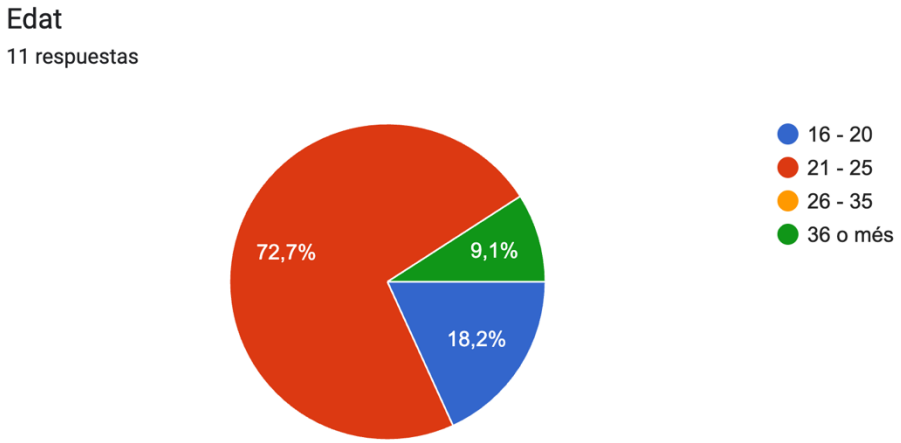

Gráfico 37: Edad encuestados en catalán. Fuente: Elaboración propia.



Gráfico 38: Lengua habitual de los encuestados en catalán. Fuente: Elaboración propia.

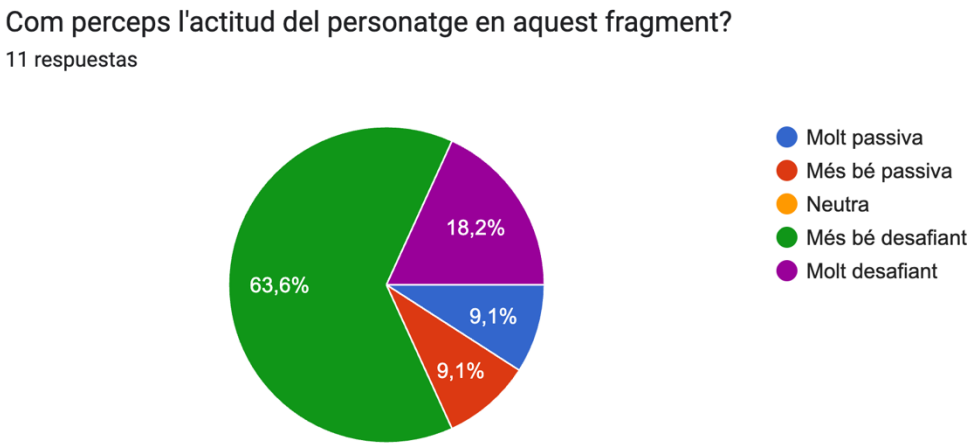

Gráfico 39: Percepción del fragmento 1 en catalán. Fuente: Elaboración propia.

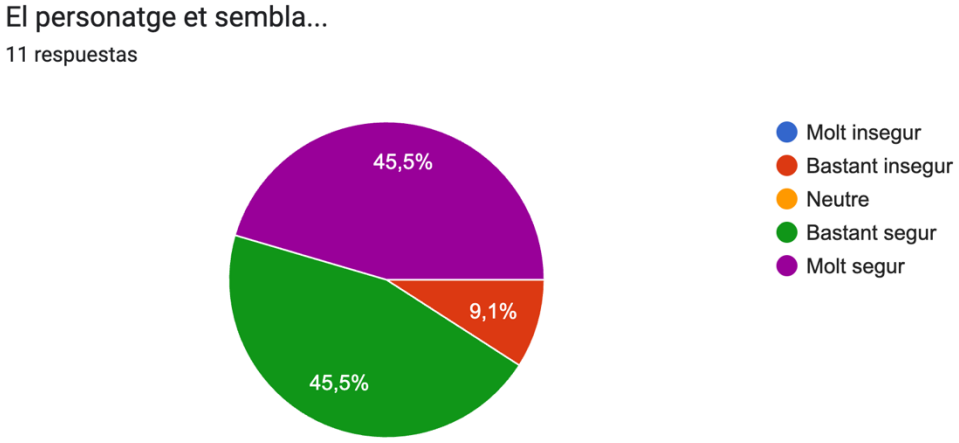

Gráfico 40: Percepción del fragmento 1 en catalán. Fuente: Elaboración propia.

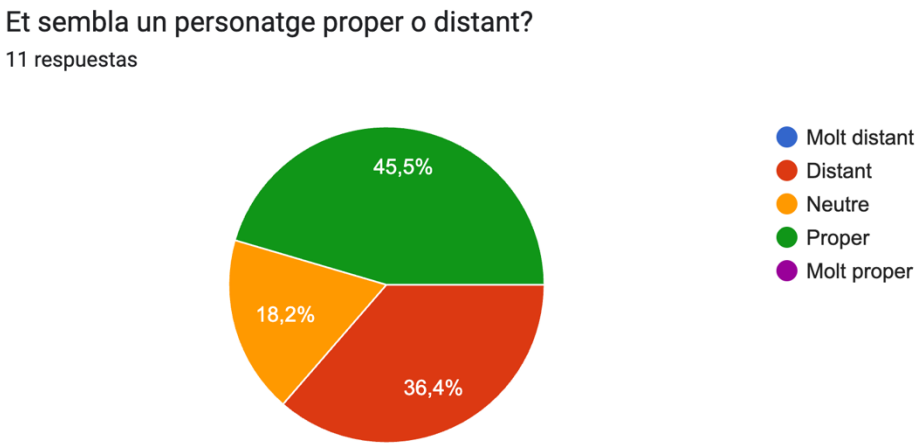

Gráfico 41: Percepción del fragmento 1 en catalán. Fuente: Elaboración propia.

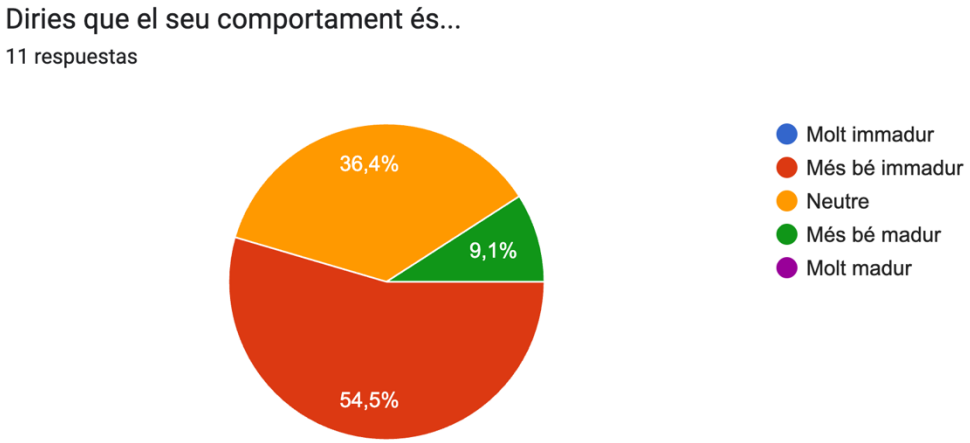

Gráfico 42: Percepción del fragmento 1 en catalán. Fuente: Elaboración propia.

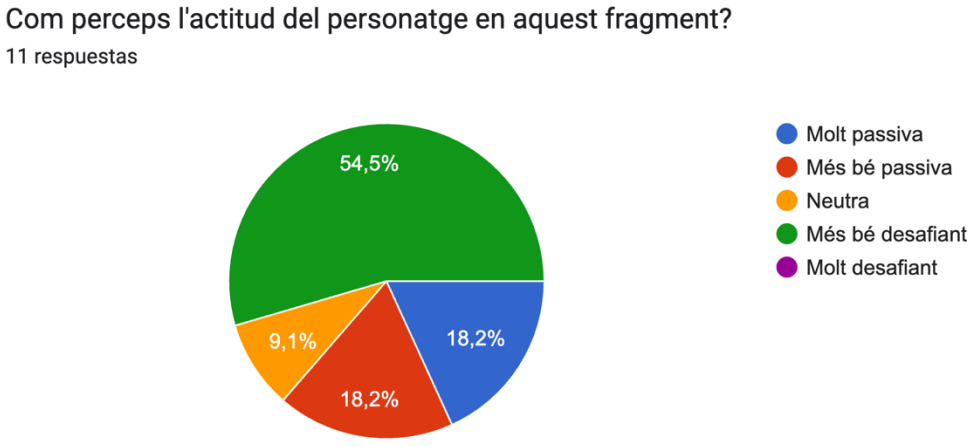

Gráfico 43: Percepción del fragmento 2 en catalán. Fuente: Elaboración propia.

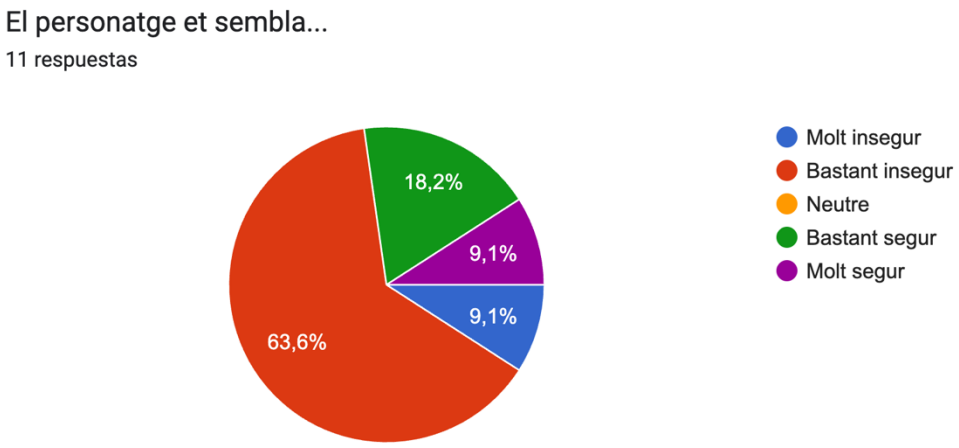

Gráfico 44: Percepción del fragmento 2 en catalán. Fuente: Elaboración propia.

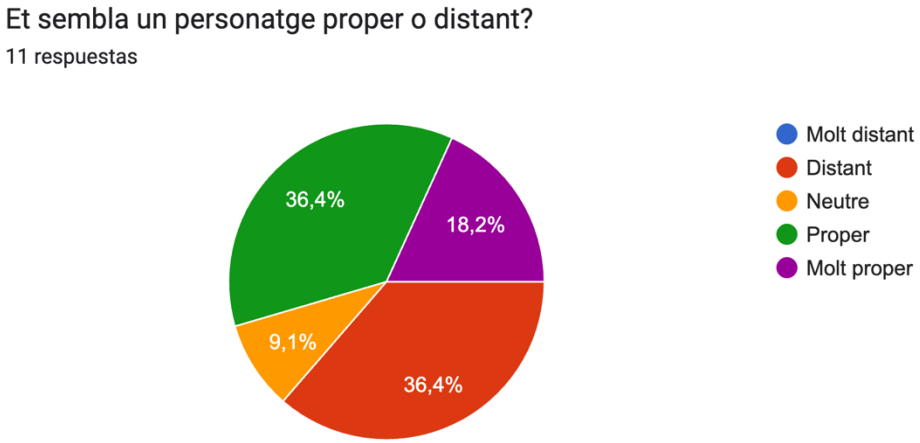

Gráfico 45: Percepción del fragmento 2 en catalán. Fuente: Elaboración propia.

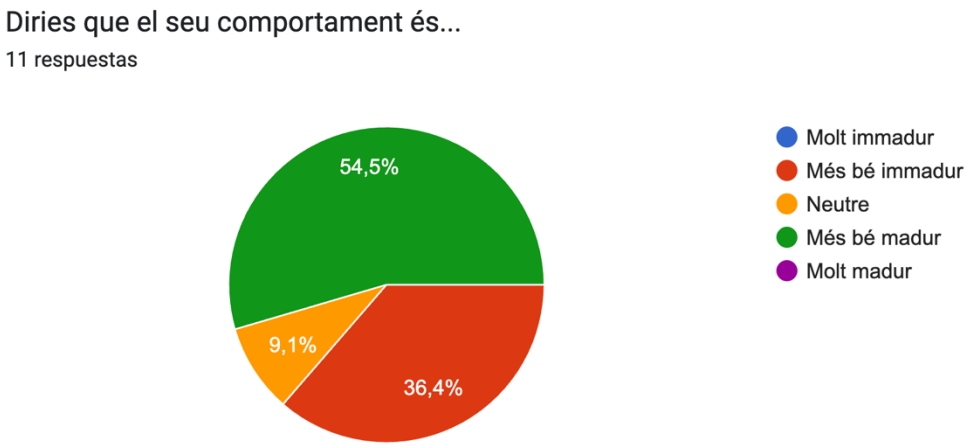

Gráfico 46: Percepción del fragmento 2 en catalán. Fuente: Elaboración propia.

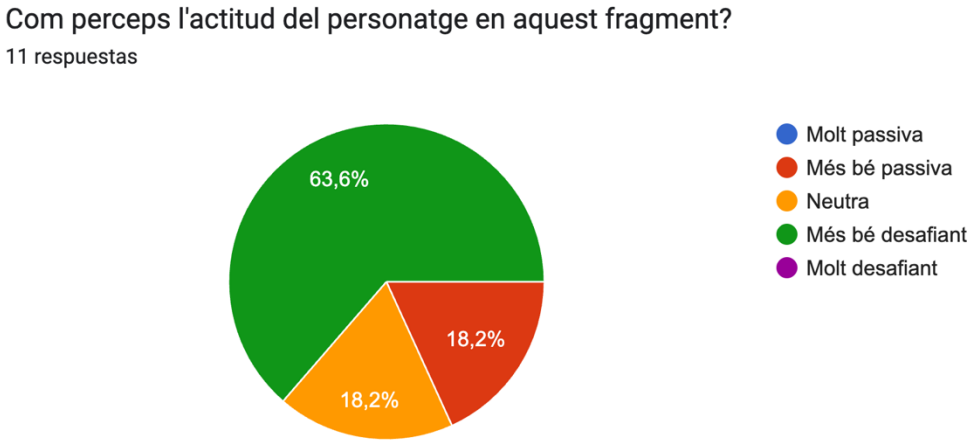

Gráfico 47: Percepción del fragmento 3 en catalán. Fuente: Elaboración propia.

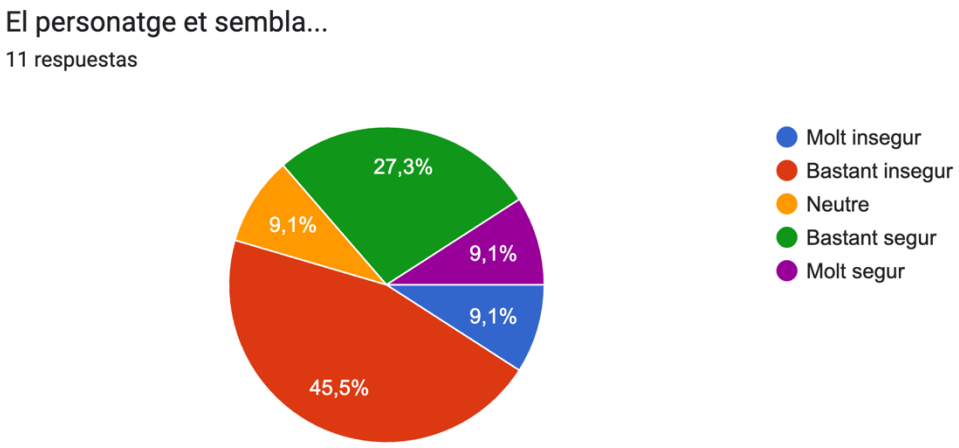

Gráfico 48: Percepción del fragmento 3 en catalán. Fuente: Elaboración propia.

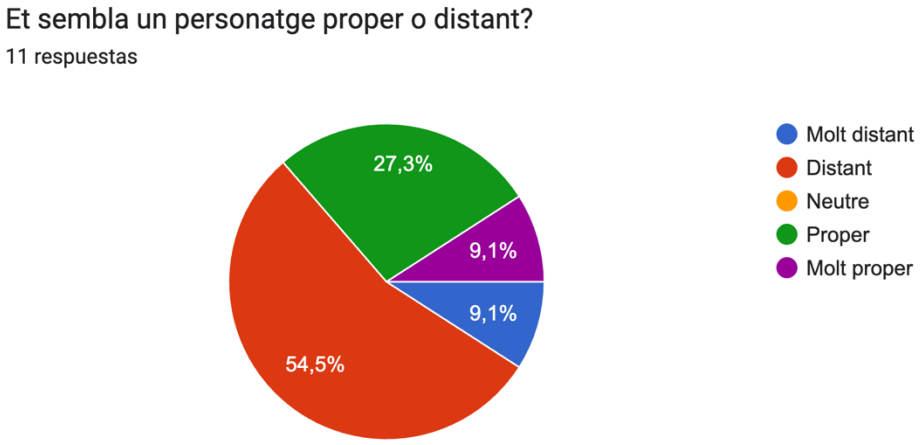

Gráfico 49: Percepción del fragmento 3 en catalán. Fuente: Elaboración propia.

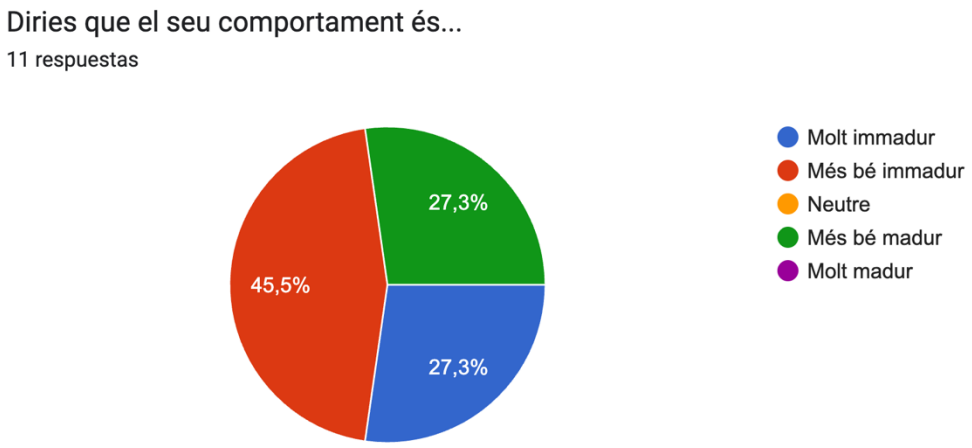

Gráfico 50: Percepción del fragmento 3 en catalán. Fuente: Elaboración propia.

Descriu breument quin tipus de persona et sembla el personatge a partir dels fragments que has visualitzat.
Persona inseguro que no es sent comode parlant de sentiments ni exposant la seva vida als demes. Tot i aixo busca ajuda comunicant a certes persones el que li passa.
Segur de si mateix per fora però inestable a nivell emocional, molt rebel.
Un tio segur de si mateix amb un rerefons molt sensibles que intenta ocultar, rebel contra el sistema perquè les coses no li acaben d'anar com ell voldria.
Després de veure tots els fragments i tenir més context, crec que és una persona que vol fer-se veure i que necessita aparentar, però que en el fons té molts traumes i és insegur. Crec això per la manera que té d'expressar-se, atrevida i irònica.
Es un personatge que amaga molt els seus sentiments i els seus problemes personals cap a l'exterior. Te una motxilla plena a nivell familiar i general que no vol mostrar i això fa mostrar una cara d'ell de prepotent i de molta seguretat d'ell mateix que realment l'únic q fa es amagar tot el que t darrere.
Una persona en la que pots comptar que es propera i amigable però al mateix temps te un conflicte intern per això sembla insegur i a vegades una mica immadur
Una persona que no li agarda parlar dels seus problemes, atrevit, un persona en molt de cap
El Pol Rubio és segur i rebel en aparença però realment molt insegur. Pot ser directe i proper, tot i que a vegades es mostra molt distant.
Em sembla un noi rebel i distant, que utilitza la seva manera agressiva i desafiant a l'hora de parlar per disfressar la seva inseguretat en situacions que se li escapen de les mans.
Insegura pels problemes personals que té i que vol mostrar-se segur i superior davant els altres.

Una persona que ha tingut diversos problemes greus i que, en lloc de ser afable o voler rebre ajuda, prefereix demostrar personalitat, que ho té tot controlat. També podríem dir que té una façana de rebel·lió però que en realitat és un bon noi que encara no ha trobat la seva passió.

Tabla 6: Percepción global del personaje en catalán. Fuente: Elaboración propia.